



Weydel Inv.

J. van Gucht Sculp.

Act 3. Scene



Weydel Inv.

J. van Gucht Sculp.

Act 3. Scene

2
GEORGE DANDIN,

O U L E

Pequelin de Moliere 178

MARI CONFONDU,

C O M E D I E.

Par Monsieur DE MOLIERE.



GEORGE DANDIN,

O R T H E

HUSBAND DEFEATED.

A

C O M E D Y.

From the French of MOLIERE.

L O N D O N:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCC XXXII.

GEORGE DANDIN
GEO. DANDIN

MARI CONDOM
C. O. M. E. D. O. M.

For the purpose of the
the purpose of the

GEORGE DANDIN
GEO. DANDIN

MUSICAL INSTRUMENTS
MUSICAL INSTRUMENTS



C. O. M. E. D. O. M.
C. O. M. E. D. O. M.

From the French of M. de la Harpe
From the French of M. de la Harpe

LONDON
LONDON

Printed for J. W. & J. W. in the Strand
Printed for J. W. & J. W. in the Strand



To the Right Honourable the

Lady * * * *

M A D A M,

THERE'S no body to whom
this *Play* can with so much
Propriety be addressed, as
to your LADYSHIP, whose real
Story abounds with more *Intrigue*
and *Contrivance* than all that the
fruitful Fancy of MOLIÈRE has
been able to invent.

A 3

Your

DEDICATION.

Your dexterous Management of an Husband is so extraordinary, that other Wives behold it with Envy and Emulation; your Example plainly shewing, that a Woman may heartily despise her Husband, and at the same time make him believe she loves him, and that Matrimony is so far from restraining, that it may be made even subservient to Gallantry.

An Husband not over-wise is a Conveniency your LADYSHIP well knows how to make the proper Use of---- Most People were indeed surpriz'd at your marrying Mr. * * * * ; but you, *Madam*, (whose Schemes are beyond the Reach of common Capacities) easily foresaw the Advantage of being the Wife
of

DEDICATION.

of one whom your superior Rank and Alliances would overawe, whom your Wit would intirely direct and govern, and whose large Fortune would supply the necessary Expences of a fine Lady.

I shall attempt no farther a Task I am unequal to, but leave the World to praise You as You deserve: Permit me only to declare, that I am, with a great deal of Admiration,

MADAM,

Your Ladyship's

most obedient, and

most humble Servant,

The Translator.



A C T E U R S.

GEORGE DANDIN, riche Païſan, Mari
d'Angélique.

ANGELIQUE, Femme de George Dandin, &
fille de Monſieur de Sotenville.

Monſieur de SOTENVILLE, Gentilhomme
Campagnard, pere d'Angélique.

Madame de SOTENVILLE, ſa femme.

CLITANDRE, Amoureux d'Angélique.

CLAUDINE, Suivante d'Angélique.

LUBIN, Païſan, ſervant de Clitandre.

COLIN, Valet de George Dandin.

*La SCENE eſt devant la Maiſon de
GEORGE DANDIN.*





DRAMATIS PERSONÆ.

GEORGE DANDIN, a rich Yeoman, Husband of *Angelica*.

ANGELICA, Wife of *George Dandin*, and Daughter of *Mr. de Sotenville*.

Mr. de SOTENVILLE, a Country Gentleman, Father of *Angelica*.

Mrs. de SOTENVILLE, his Wife.

CLITANDER, in Love with *Angelica*.

CLAUDINA, Waiting-woman to *Angelica*.

LUBIN, a Countryman, Servant to *Clitander*.

COLIN, *George Dandin's* Valet.

SCENE before GEORGE DANDIN's
House.





GEORGE DANDIN,

OU LE

MARI CONFONDU.

ACTE I. SCENE I.

GEORE DANDIN.



H! qu'une femme Demoiselle est une étrange affaire, & que mon mariage est une leçon bien parlante à tous les Païsans qui veulent s'élever au-dessus de leur condition, & s'allier comme j'ai fait à la maison d'un Gentil-homme ! La Noblese de soi est bonne: c'est une chose considérable assurément; mais elle est accompagnée de tant de mauvaises circonstances, qu'il est très-bon de ne s'y point frotter. Je suis devenu là-dessus savant à mes dépens, & connois le stile des Nobles, lorsqu'ils nous font nous autres entrer dans leur famille. L'alliance qu'ils font est petite avec nos personnes. C'est notre bien seul qu'ils épousent, & j' aurois bien mieux fait, tout riche que je suis, de m'allier



GEORGE DANDIN:

OR, THE HUSBAND DEFEATED.

ACT I. SCENE I.

GEORGE DANDIN.



H! What a plaguy Business it is to have a Gentlewoman for one's Wife! and how instructive a Lesson is my Marriage to all Yeoman that would exalt themselves above their Station, and marry, as I have done, into the Family of a Gentleman!

Gentility in itself is good; 'tis, to be sure, a considerable Thing; but it's attended by so many ugly Circumstances, that the best way is not to meddle with it — I'm become well skill'd in these Affairs at my own Expence, and understand what gentle Folks would be at when they take us ordinary People into their Family. Ourselves are little consider'd in the Match; it's our Money only that they marry; and I should have done much better,

4 G E O R G E D A N D I N .

m'allier en bonne & franche païſanerie, que de prendre une femme qui ſe tient au-deſſus de moi, s'offenſe de porter mon nom, & penſe qu'avec tout mon bien je n'ai pas aſſez acheté la qualité de ſon mari. George Dandin, George Dandin, vous avez fait une ſottife la plus grande du monde. Ma maiſon m'eſt effroyable maintenant, & je n'y rentre point ſans y trouver quelque chagrin.



S C E N E I I .

G E O R G E D A N D I N , L U B I N .

G E O R G E D A N D I N *voyant ſortir Lubin de
chez lui.*

Q U e diantre ce drôle-là vient-il faire chez moi ?

L U B I N .

Voilà un homme qui me regarde.

G E O R G E D A N D I N .

Il ne me connoît pas.

L U B I N .

Il ſe doute de quelque choſe.

G E O R G E D A N D I N .

O  ais ! il a grand'peine à ſalu  r.

L U B I N .

J'ai peur qui n'aille dire qu'il m'a vû ſortir de là-dedans.

G E O R G E D A N D I N .

Bon jour.

L U B I N .

Serviteur.

G E O R G E

GEORGE DANDIN. 5

better, rich as I am, to have wedded some good plain Country-Wench, than to take a Wife who thinks herself above me, is disgusted at bearing my Name, and imagines that with all my Wealth I've not paid dear enough for the Honour of being her Husband. — George Dandin ! George Dandin ! Thou hast committed the most egregious Folly in the World ! — My own House now is hateful to me, and I never enter it without finding somewhat or other to disturb me there.



SCENE II.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN *seeing Lubin come out of his House.*

WHAT the Devil does that Monkey come to my House for ?

LUBIN.

There's a Man looks at me.

GEORGE DANDIN.

He does not know me.

LUBIN.

He mistrusts something.

GEORGE DANDIN.

Hey-day ! he'll scarce bow to me.

LUBIN.

I'm afraid he should go tell, that he saw me come out there.

GEORGE DANDIN.

Good morrow t'ye.

LUBIN.

Your Servant.

GEORGE

6 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Vous n'êtes pas d'ici que je crois.

LUBIN.

Non, je n'y suis venu que pour voir la fête de demain.

GEORGE DANDIN.

Hé dites-moi un peu, s'il vous plaît, vous venez de là-dedans ?

LUBIN.

Chut.

GEORGE DANDIN.

Comment ?

LUBIN.

Paix.

GEORGE DANDIN.

Quoi donc ?

LUBIN.

Motus, il ne faut pas dire que vous m'avez vû sortir de là.

GEORGE DANDIN.

Pourquoi ?

LUBIN.

Mon Dieu parce.

GEORGE DANDIN.

Mais encore ?

LUBIN.

Doucement. J'ai peur qu'on ne nous écoute.

GEORGE DANDIN.

Point, point.

LUBIN.

C'est que je viens de parler à la Maîtresse du logis de la part d'un certain Monsieur qui lui fait les doux yeux, & il ne faut pas qu'on sache cela. Entendez-vous ?

GEORGE DANDIN.

Oui.

LUBIN.

Voilà la raison. On m'a enchargé de prendre garde
que

GEORGE DANDIN. 7

GEORGE DANDIN.

You arn't of this Place I believe.

LUBIN.

No, I'm come hither only to see the Feast to-mor-row.

GEORGE DANDIN.

But, please to tell me, did n't you come out of yonder House ?

LUBIN.

Hush.

GEORGE DANDIN.

Why so ?

LUBIN.

Peace.

GEORGE DANDIN.

What's the matter ?

LUBIN.

Not a Word, you must n't say you saw me come out there.

GEORGE DANDIN.

Why ?

LUBIN.

Lord ; be quiet.

GEORGE DANDIN.

But why ?

LUBIN.

Softly. I'm afraid we should be heard.

GEORGE DANDIN.

No, no.

LUBIN.

Because I've been to speak with the Mistress of that House, from a certain Gentleman that courts her ; but that must not be known. — D'ye understand ?

GEORGE DANDIN.

Ay.

LUBIN.

That's the Reason. I was charg'd to take care that

no

que personne ne me vît, & je vous prie au moins de ne pas dire que vous m'avez vû.

GEORGE DANDIN.

Je n'ai garde.

LUBIN.

Je suis bien aise de faire les choses secrètement, comme on m'a commandé.

GEORGE DANDIN.

C'est bien fait.

LUBIN.

Le mari, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme, & il feroit le diable à quatre, si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien ?

GEORGE DANDIN.

Fort bien.

LUBIN.

Il ne faut pas qu'il sache rien de tout ceci.

GEORGE DANDIN.

Sans doute.

LUBIN.

On le veut tromper tout doucement. Vous entendez bien ?

GEORGE DANDIN.

Le mieux du monde.

LUBIN.

Si vous alliez dire que vous m'avez vû sortir de chez lui, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien ?

GEORGE DANDIN.

Assûrément. Hé comment nommez-vous celui qui vous a envoyé là-dedans ?

LUBIN.

C'est le Seigneur de notre païs, Monsieur le Vicomte de chose — Foin, je ne me souviens jamais comment diantre ils baragouinent ce nom-là, Monsieur Cli — Clitandre.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 9

no body might see me, and therefore pray don't say you saw me.

GEORGE DANDIN.

I warrant ye.

LUBIN.

I'm mighty glad to do things secretly, as I was order'd.

GEORGE DANDIN.

That's well.

LUBIN.

The Husband, as they say, is a jealous Fellow, that won't let his Wife be courted, and he would make the Devil to do, should it come to his Ears. — You take me right?

GEORGE DANDIN.

Very right.

LUBIN.

He must know nothing of all this.

GEORGE DANDIN.

To be sure.

LUBIN.

They'd fain deceive him cleverly.— You understand me?

GEORGE DANDIN.

As well as possible.

LUBIN.

If you shou'd go say, that you saw me come out of his House, you'd spoil the whole Business — You apprehend?

GEORGE DANDIN.

Certainly. But what's his Name that sent you thither?

LUBIN.

He's the Lord of our Manor; the Viscount of something — Pox, I never remember how the Deuce they pronounce that Name; Mr. Cli——tander.

GEORGE

10 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Est-ce ce jeune Courtifan, qui demeure —

LUBIN.

Oui. Auprès de ces arbres.

GEORGE DANDIN *à part.*

C'est pour cela que depuis peu ce Damoiseau poli s'est venu loger contre moi ; j'avois bon nez sans doute, & son voisinage déjà m'avoit donné quelque soupçon.

LUBIN.

Têtigué, c'est le plus honnête homme que vous ayez jamais vû. Il m'a donné trois pièces d'or pour aller dire seulement à la femme qu'il est amoureux d'elle, & qu'il souhaite fort l'honneur de pouvoir lui parler. Voyez s'il y a là une grande fatigue pour me payer si bien, & ce qu'est au prix de cela une journée de travail, où je ne gagne que dix sols.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, avez-vous fait votre message ?

LUBIN.

Oui, j'ai trouvé là-dedans une certaine Claudine, qui tout du premier coup a compris ce que je voulois, & qui m'a fait parler à sa Maîtresse.

GEORGE DANDIN *à part.*

Ah coquine de servante !

LUBIN.

Morguienne cette Claudine-là est tout-à-fait jolie, elle a gagné mon amitié, & il ne tiendra qu'à elle que nous ne soyons mariés ensemble.

GEORGE DANDIN.

Mais quelle réponse a fait la Maîtresse à ce Monsieur le Courtifan ?

LUBIN.

Elle m'a dit de lui dire — attendez, je ne fais si je me souviendrai bien de tout cela : qu'elle lui est tout à fait obligée de l'affection qu'il a pour elle, & qu'à cause de son mari, qui est fantasque, il garde d'en rien faire paroître, & qu'il faudra songer à chercher quelque invention pour se pouvoir entretenir tous deux.

GEORGE DANDIN. 11

GEORGE DANDIN.

Is it the young Courtier, that dwells ———

LUBIN.

Ay: by those Trees.

GEORGE DANDIN *aside*.

That's the Reason this fine Fellow is lately come to lodge over-against me. I guess'd right certainly, his Neighbourhood gave me some Suspicion before.

LUBIN.

Udszookers, he's the civilest Man you ever saw. He gave me three Guineas, only to go tell the Lady that he's in Love with her, and that he mightily desires the Honour of speaking to her. D'ye think I've had much Trouble for so good Pay? What is it to a Day's Work, for which I should have got but ten pence?

GEORGE DANDIN.

Well, have you deliver'd your Message?

LUBIN.

Ay: I found one *Claudina* within there, who immediately understood my Meaning, and got me to the Speech of her Mistress.

GEORGE DANDIN *aside*.

O Jade of a Maid!

LUBIN.

Odsbobs, that *Claudina* there is mighty pretty, she has gain'd my Love, and 'twill be her own Fault if we are n't marry'd.

GEORGE DANDIN.

But what Answer did the Mistress of the House return to this Gentleman the Courtier?

LUBIN.

She bid me tell him — hold, I don't know if I can remember all of it: — that she's oblig'd to him exceedingly for the Affection he bears her, but because of her Husband, who is whimsical, he must be careful that nothing of it be known, and must contrive some way for 'em to discourse together.

GEORGE DANDIN.

Ah ! pendarde de femme !

LUBIN.

Têtiguienne cela fera drôle, car le mari ne se doutera point de la manigance, voilà ce qui est de bon. Et il aura un pied de nez avec sa jalousie. Est-ce pas ?

GEORGE DANDIN.

Cela est vrai.

LUBIN.

Adieu. Bouche cousüe au moins ; gardez bien le secret, afin que le mari ne le sache pas.

GEORGE DANDIN.

Oui, oui.

LUBIN.

Pour moi je vais faire semblant de rien, je suis un fin matois, & l'on ne diroit pas que j'y touche.



SCENE III.

GEORGE DANDIN *seul.*

HÉ bien, George Dandin, vous voyez de quel air votre femme vous traite. Voilà ce que c'est d'avoir voulu épouser une Demoiselle ; l'on vous accommode de toutes pièces, sans que vous puissiez vous venger, & la Gentilhommerie vous tient les bras liés. L'égalité de condition laisse du moins à l'honneur d'un mari la liberté du ressentiment, & si c'étoit une Païffanne, vous auriez maintenant toutes vos coudées franches à vous en faire la justice à bons coups de bâton. Mais vous avez voulu tâter de la noblesse, & il vous ennuyoit d'être maître chez vous. Ah ! j'enrage de tout mon cœur, & je me donneroïis volontiers des soufflets. Quoi écouter impudemment l'amour d'un Damoiseau,

GEORGE DANDIN. 13

GEORGE DANDIN *aside*.

Ah! Baggage of a Wife!

LUBIN.

Odsbudikins 'twill be comical ; for the Husband will mistrust nothing of the Intrigue, that's good ; and he'll be bamboozl'd with his Jealousy. Isn't it so?

GEORGE DANDIN.

That's true.

LUBIN.

Good be t'ye. — But not a Word: keep the Secret, that the Husband mayn't know on't.

GEORGE DANDIN.

Ay, ay.

LUBIN.

For my part, I'll seem as if nothing happen'd ; I'm a fly Cur, and it shan't be said that I've been meddling.



SCENE III.

GEORGE DANDIN *alone*.

WELL, *George Dandin*, thou seest in what manner thy Wife treats thee. Behold now what it is to desire marrying a Gentlewoman: Thou'rt every way finely fitted without being able to revenge thy self, and Gentility binds down thy Hands. An Equality of Condition allows the Husband, at least, the Liberty of Resentment, and if she had been a Farmer's Daughter, thou wouldst now be free to right thy self with a good Cudgel. But thou wouldst be meddling with Gentility, and wast weary of being Master in thine own House. Ah! it vexes me to the very Heart, and I could box my self willingly. What! to hearken impudently to the Courtship of a Spark, and at the
same

14 GEORGE DANDIN.

moiseau, & y promettre en même tems de la correspondance ? Morbleu je ne veux point laisser passer une occasion de la sorte. Il me faut de ce pas aller faire mes plaintes au pere & à la mere, & les rendre témoins, à telle fin que de raison, des sujets de chagrin & de ressentiment que leur fille me donne. Mais les voici l'un & l'autre fort à propos.



SCENE IV.

Monf. & Mad. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

QU'est-ce, mon gendre ? vous me paroissez tout troublé.

GEORGE DANDIN.

Aussi en ai-je du sujet, &—

Mad. de SOTENVILLE.

Mon Dieu, notre gendre, que vous avez peu de civilité de ne pas saluer les gens quand vous les approchez.

GEORGE DANDIN.

Ma foi, ma belle mere, c'est que j'ai d'autres choses en tête, &—

Mad. de SOTENVILLE.

Encore ? est-il possible, notre gendre, que vous sachiez si peu votre monde, & qu'il n'y ait pas moyen de vous instruire de la manière qu'il faut vivre parmi les personnes de qualité ?

GEORGE DANDIN.

Comment ?

Mad. de SOTENVILLE.

Ne vous déferez-vous jamais avec moi de la familiarité de ce mot de, ma belle-mere, & ne sauriez-vous vous accoutumer à me dire, Madame ?

GEORGE DANDIN. 15

same time promise him her Acquaintance! 'Sdeath, I won't let such an Opportunity as this slip. I must go complain immediately to her Father and Mother, and let 'em see what Cause of Vexation and Anger their Daughter gives me. — But here they both come mighty luckily.



SCENE IV.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

Mr. de SOTENVILLE.

WHat's the Matter, Son-in-law?— You seem to me much disturb'd.

GEORGE DANDIN.

Truly I've reason for't, and—

Mrs. de SOTENVILLE.

Laud, Son-in-law, how little Manners you have, not to bow to People when you come near 'em!

GEORGE DANDIN.

Faith, Mother-in-law, 'tis because I've other things in my Head, and——

Mrs. de SOTENVILLE.

Again?— Is it possible, Son-in-law, that you so little know what becomes you, and that there's no way of teaching you how to behave amongst People of Distinction?

GEORGE DANDIN.

What d'ye mean?

Mrs. de SOTENVILLE.

Will you never leave off that familiar Word *Mother-in-law*? Can't you use your self to call me *Madam*?

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Parbleu, si vous m'appellez votre gendre, il me semble que je puis vous appeller ma belle-mère.

Mad. de SOTENVILLE.

Il y a fort à dire, & les choses ne sont pas égales. Apprenez, s'il vous plaît, que ce n'est pas à vous à vous servir de ce mot là avec une personne de ma condition; que tout notre gendre que vous soyez, il y a grande différence de vous à nous, & que vous devez vous connaître.

Monf. de SOTENVILLE.

C'en est assez, m'amour, laissons cela.

Mad. de SOTENVILLE.

Mon Dieu, Monsieur de Sotenville, vous avez des indulgences qui n'appartiennent qu'à vous, & vous ne savez pas vous faire rendre par les gens ce qui vous est dû.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, pardonnez-moi, on ne peut point me faire de leçons là-dessus, & j'ai su montrer en ma vie par vingt actions de vigueur, que je ne suis point homme à démordre jamais d'un pouce de mes prétentions. Mais il suffit de lui avoir donné un petit avertissement. Sachons un peu, mon gendre, ce que vous avez dans l'esprit.

GEORGE DANDIN.

Puisqu'il faut donc parler cathégoriquement, je vous dirai, Monsieur de Sotenville, que j'ai lieu de—

Monf. de SOTENVILLE.

Doucement, mon gendre. Apprenez qu'il n'est pas respectueux d'appeler les gens par leur nom, & qu'à ceux qui sont au dessus de nous, il faut dire, Monsieur, tout court.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, Monsieur tout court, & non plus Monsieur de Sotenville, j'ai à vous dire que ma femme me donne—

Monf.

GEORGE DANDIN. 17

GEORGE DANDIN.

Zookers, if you call me Son-in-law, methinks I may call you Mother-in-law.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Much may be said against it, and the Case is not the same— Be pleas'd to learn, it's not for you to use that Word to a Person of my Condition: As much as you are our Son-in-law, there's a wide Difference between us and you, and you ought to know your self.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Enough of this, my Dear, ha' done.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Lord, Mr. *Sotenville*, you're more indulgent than you ought to be, and don't know how to make People give you what's your due.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Egad, I beg your pardon: I'm not to be taught on these Occasions; I've shewn by twenty vigorous Actions in my Life, I'm not a Man that will recede one jot from my Pretensions. But it's sufficient that we have given him a slight Intimation— Let's know, Son-in-law, what you have in your Mind.

GEORGE DANDIN.

Then, since I must speak downright, I'll tell you, Mr. *de Sotenville*, that I've Reason to—

Mr. *de SOTENVILLE*.

Softly, Son-in-law— It's not respectful, remember, to call Folks by their Names, and to our Superiors we should say, *Sir*, only.

GEORGE DANDIN.

Well— *Sir* only, and no more, Mr. *de Sotenville*, I must tell you, that my Wife gives me—

B

Mr.

18 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Tout beau. Apprenez auffi que vous ne devez pas dire ma femme, quand vous parlez de notre fille.

GEORGE DANDIN.

J'enrage, Comment, ma femme n'est pas ma femme?

Mad. de SOTENVILLE.

Oui, notre gendre, elle est votre femme; mais il ne vous est pas permis de l'appeller ainfi, & c'est tout ce que vous pourriez faire, fi vous aviez époufé une de vos pareilles.

GEORGE DANDIN.

Ah! George Dandin, où t'es-tu fourré? Eh de grace, mettez pour un moment votre Gentilhommerie à côté, & souffrez que je vous parle maintenant comme je pourrai. Au diantre foit la tyrannie de toutes ces hiftoires-là. Je vous dis donc que je fuis mal fatisfait de mon mariage.

Monf. de SOTENVILLE.

Et la raifon, mon gendre?

Mad. de SOTENVILLE.

Quoi parler ainfi d'une chofe dont vous avez tiré de fi grands avantages?

GEORGE DANDIN.

Et quels avantages, Madame, puiſque Madame y a? L'aventure n'a pas été mauvaife pour vous; car fans moi vos affaires, avec votre permiffion, étoient fort délabrées, & mon argent a ſervi à reboucher d'affez bons trous; mais, moi, de quoi ai-je profité, je vous prie, que d'un alongement de nom, & au lieu de George Dandin, d'avoir reçu par vous le titre de Monsieur de la Dandiniere?

Monf. de SOTENVILLE.

Ne comptez-vous pour rien, mon gendre, l'avantage d'être allié à la maifon de Sotenville?

Mad. de SOTENVILLE.

Et à celle de la Prudoterie, dont j'ai l'honneur d'être
iffué?

GEORGE DANDIN. 19

Mr. *de SOTENVILLE*.

Hold there—— Learn likewise, that you ought not to say my Wife, when you speak of our Daughter.

GEORGE DANDIN.

I'm out o' Patience—— What! is n't my Wife, my Wife?

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Yes, Son-in-law, she is your Wife: but you're not allow'd to call her so; you could do no more had you marry'd one of your Equals.

GEORGE DANDIN.

Ah! *George Dandin*, into what a Condition hast thou brought thy self!— But, pray now, lay aside your Gentility for one Moment, and give me leave to speak to you as well as I can— The Devil take the Tyranny of all these Genealogies— I tell you then, I'm dissatisfy'd at my Marriage.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Why so, Son-in-law?

Mrs. *de SOTENVILLE*.

What! d'ye talk in this manner of a thing from whence you reap such great Advantages?

GEORGE DANDIN.

And what Advantages, Madam, since you're thereabouts, Madam?— The Matter has not been amiss for you; for, with your Permission, your Affairs had been in a sad way without me, and my Money has serv'd to stop up many a Gap. But, for my part, what Good have I got by't, pray now, unless it be the lengthening out my Name, and receiving from you the Title of Mr. *Dandinière*, instead of *George Dandin*?

Mr. *de SOTENVILLE*.

Son-in-law, d'ye reckon as nothing the Advantage of being allied to the Family of the *Sotenvilles*?

Mrs. *de SOTENVILLE*.

And to that of the Prudes, from whence I have the

20 GEORGE DANDIN.

issuë ? maison où le ventre annoblit ; & qui par ce beau privilège rendra vos enfans Gentilshommes ?

GEORGE DANDIN.

Oui, voilà qui est bien, mes enfans seront Gentilshommes ; mais je serai cocu, moi, si l'on n'y met ordre,

Monf. de SOTENVILLE.

Que veut dire cela, mon gendre ?

GEORGE DANDIN.

Cela veut dire que votre fille ne vit pas comme il faut qu'une femme vive, & qu'elle fait des choses qui sont contre l'honneur.

Mad. de SOTENVILLE.

Tout beau. Prenez garde à ce que vous dites. Ma fille est d'une race trop pleine de vertu pour se porter jamais à faire aucune chose dont l'honnêteté soit blessée : & de la maison de la Prudoterie, il y a plus de trois cens ans qu'on n'a point remarqué qu'il y ait eu une femme, Dieu merci, qui ait fait parler d'elle.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, dans la maison de Sotenville on n'a jamais vu de coquette ; & la bravoure n'y est pas plus héréditaire aux mâles, que la chasteté aux femelles.

Mad. de SOTENVILLE.

Nous avons eu une Jacqueline de la Prudoterie, qui ne voulut jamais être la Maîtresse d'un Duc & Pair, Gouverneur de notre Province.

Monf. de SOTENVILLE.

Il y a eu une Mathurine de Sotenville, qui refusa vingt mille écus d'un Favori du Roi, qui ne demandoit seulement que la faveur de lui parler.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, votre fille n'est pas si difficile que cela ; & elle s'est apprivoisée depuis qu'elle est chez moi.

Monf,

GEORGE DANDIN. 21

Honour to be descended: A Family where the Womb ennobles, and which by that valuable Privilege will make your Sons Gentleman.

GEORGE DANDIN.

Ay, that's good, indeed; my Sons shall be Gentlemen— but I shall be myself a Cuckold, unless Care be taken on't.

Mr. de SOTENVILLE.

What d'ye mean by that, Son-in-law?

GEORGE DANDIN.

I mean by that, that your Daughter does not live as a Wife ought to live, and that she does things against her Honour.

Mrs. de SOTENVILLE.

Hold there— take care what you say. My Daughter is of a Race too full of Virtue to be inclin'd to do any thing that can wound her Honour: and as for the Family of the *Pruderies*, there has not been known a Woman amongst 'em, thank God, for more than three hundred Years, that has occasion'd any talk of her.

Mr. de SOTENVILLE.

Ods-heart, a Coquet never was seen in the *Sotenville* Family; and Valour is not more hereditary to the *Malés*, than Chastity to the Females.

Mrs. de SOTENVILLE.

We had one *Jacqueline Prudoterie*, who would not be the Mistress of a Duke and Peer, Governor of our Province.

Mr. de SOTENVILLE.

And there was one *Mathurina de Sotenville*, who refus'd twenty thousand Crowns from one of the King's Favourites, that desir'd only the Favour of speaking to her.

GEORGE DANDIN.

Well, but your Daughter is not so difficult as that comes to: she's grown tractable since she has been with me.

22 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Expliquez-vous, mon gendre ; nous ne sommes point gens à la supporter dans de mauvaises actions ; & nous ferons les premiers, sa mere & moi, à vous en faire la justice.

Mad. de SOTENVILLE.

Nous n'entendons point raillerie sur les matières de l'honneur, & nous l'avons élevée dans toute la sévérité possible.

GEORGE DANDIN.

Tout ce que je vous puis dire, c'est qu'il y a ici un certain Courtisan que vous avez vû, qui est amoureux d'elle à ma barbe, & qui lui a fait faire des protestations d'amour, qu'elle a très-humainement écoutées.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu, je l'étrangleroie de mes propres mains, s'il falloit qu'elle forlignât de l'honnêteté de sa mere.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, je lui passerois mon épée au travers du corps, à elle & au galant, si elle avoit forfait à son honneur.

GEORGE DANDIN.

Je vous ai dit ce qui se passe, pour vous faire mes plaintes, & je vous demande raison de cette affaire-là.

Monf. de SOTENVILLE.

Ne vous tourmentez point, je vous la ferai de tous deux ; & je suis homme pour serrer le bouton à qui que ce puisse être. Mais êtes-vous bien sûr aussi de ce que vous nous dites ?

GEORGE DANDIN.

Très-sûr.

Monf. de SOTENVILLE.

Prenez bien garde, au moins : car entre Gentilshommes, ce sont des choses chatouilleuses ; & il n'est pas question d'aller faire ici un pas de Clerc.

GEORGE DANDIN.

Je ne vous ai rien dit, vous dis-je, qui ne soit véritable.

Monf.

GEORGE DANDIN. 23

Mr. de SOTENVILLE.

Explain your self, Son-in-law: we're not People that will support her in evil Actions; but her Mother and I shall be the foremost to do you Justice.

Mrs. de SOTENVILLE.

We don't understand jesting in Matters of Honour, and we have brought her up with all the Strictness possible.

GEORGE DANDIN.

All I can say t'ye is, that here's a certain Courtier whom you have seen, who is fond of her under my Nose, and has made Protections of Love to her, which she has heark'n'd to with a great deal of Humanity.

Mrs. de SOTENVILLE.

God's Life, I'd strangle her with my own Hands, shou'd she degenerate from her Mother's Virtue.

Mr. de SOTENVILLE.

Egad, I'd run my Sword thro' both her and her Gallant, should she have forfeited her Honour.

GEORGE DANDIN.

I have told you what has pass'd, that I might expostulate with you; and I demand Satisfaction in this Affair.

Mr. de SOTENVILLE.

Don't trouble yourself at all, I'll get it you from them both; I'm a Man that push Matters home with every Body— But are you very certain of what you tell us?

GEORGE DANDIN.

Most certain.

Mr. de SOTENVILLE.

Take good care, however: for these are ticklish Points amongst Gentlemen; it's not a Business to make a Mistake about.

GEORGE DANDIN.

I've said nothing, I tell you, but what is true.

24 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Mamour, allez-vous-en parler à votre fille, tandis qu'avec mon gendre j'irai parler à l'homme.

Mad. de SOTENVILLE.

Se pourroit-il, mon fils, qu'elle s'oubliât de la sorte, après le sage exemple que vous savez vous-même que je lui ai donné ?

Monf. de SOTENVILLE.

Nous allons éclaircir l'affaire. Suivez-moi, mon gendre, & ne vous mettez pas en peine ; vous verrez de quel bois nous nous chauffons, lorsqu'on s'attaque à ceux qui nous peuvent appartenir.

GEORGE DANDIN.

Le voici qui vient vers nous.



SCENE. V.

Monf. de SOTENVILLE, CLITANDRE,
GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Monsieur, suis-je connu de vous ?

CLITANDRE.

Non pas que je sache, Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Je m'appelle Monsieur de Sotenville.

CLITANDRE.

Je m'en réjouïs fort.

Monf. de SOTENVILLE.

Mon nom est connu à la Cour, & j'eus l'honneur dans
ma

GEORGE DANDIN. 25

Mr. *de SOTENVILLE*.

My dear, do you go talk about it to your Daughter, whilst I with my Son-in-law, go and discourse the Man.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Is it possible, Child, she should forget herself in this manner, after the good Example, which you your self know, that I have shewn her?

Mr. *de SOTENVILLE*.

We're going to clear up the Matter. Follow me, Son-in-law, and give your self no Uneasiness: You shall see what Mettle I am made of, when those that belong to me are meddl'd with.

GEORGE DANDIN.

This is he that's coming towards us.



SCENE V.

Mr. *de SOTENVILLE*, CLITANDER,
GEORGE DANDIN.

Mr. *de SOTENVILLE*.

SIR, do you know me?

CLITANDER.

Not that I remember, Sir.

Mr. *de SOTENVILLE*.

I'm call'd Mr. *de Sotenville*.

CLITANDER.

I am very glad of it.

Mr. *de SOTENVILLE*.

My Name is known at Court, and I had the Honour

26 GEORGE DANDIN.

ma jeunesse de me signaler des premiers à l'Arrière-Ban de Nanci.

CLITANDRE.

A la bonne heure.

Monf. de SOTENVILLE.

Monfieur, mon pere Jean-Gilles de Sotenville eut la gloire d'affifter en personne au grand fiége de Montauban.

CLITANDRE.

J'en fuis ravi.

Monf. de SOTENVILLE.

Et j'ai eu un ayeul, Bertrand de Sotenville, qui fut fi confidéré en fon tems, que d'avoir permission de vendre tout fon bien pour le voyage d'Outre-mer.

CLITANDRE.

Je le veux croire.

Monf. de SOTENVILLE.

Il m'a été rapporté, Monfieur, que vous aimez & pourfuivez une jeune perfonne, qui eft ma fille, pour laquelle je m'intérefse, & pour l'homme que vous voyez, qui a l'honneur d'être mon gendre.

CLITANDRE.

Qui moi ?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui ; & je fuis bien aife de vous parler, pour tirer de vous, s'il vous plaît, un éclairciffement de cette affaire.

CLITANDRE.

Voilà une étrange médifance ! Qui vous a dit cela, Monfieur ?

Monf. de SOTENVILLE.

Quelqu'un qui croit le bien favoir.

CLITANDRE.

Ce quelqu'un-là en a menti. Je fuis honnête homme. Me croyez-vous capable, Monfieur, d'une action
auffi

* *The Arriere-Ban is a Command for all the Gentry to appear in Arms, to repulse the Enemy, and they*

GEORGE DANDIN. 27

in my Youth to distinguish my self amongst the foremost of the * *Arriere-Ban* of Nancy.

CLITANDER.

So much the better.

Mr. de SOTENVILLE.

My Father, *John Giles de Sotenville*, had the Glory, Sir, to assist in Person at the great Siege of *Montauban*.

CLITANDER.

I'm delighted to hear it.

Mr. de SOTENVILLE.

And I had a Grandfather, *Bertrand de Sotenville*, who was so considerable in his time, that he was permitted to sell all his Effects, and go beyond Sea.

CLITANDER.

I believe it.

Mr. de SOTENVILLE.

Sir, I've been inform'd that you're in Love with, and follow a young Person who is my Daughter; in whom I am interested as well as in the Man you see, who has the honour to be my Son-in-law.

CLITANDER.

Who, I?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes; and I'm mighty glad to talk with you, to learn, by your Favour, the Meaning of this Affair.

CLITANDER.

What a strange Slander this is! — Sir, who told it you?

Mr. de SOTENVILLE.

Somebody that believes he very well knows it.

CLITANDER.

That Somebody tells a Lye. — I'm a Man of Honour: D'ye think me capable of an Action so base as that,

are oblig'd to serve three Months at their own Expence.

28 **GEORGE DANDIN.**

aussi lâche que celle-là ? Moi, aimer une jeune & belle-
personne, qui a l'honneur d'être la fille de Monsieur le
Baron de Sotenville ! Je vous révere trop pour cela, & suis
trop votre serviteur. Quiconque vous l'a dit est un sot.

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, mon gendre.

GEORGE DANDIN.

Quoi ?

CLITANDRE.

C'est un coquin & un maraut.

Monf. de SOTENVILLE.

Répondez.

GEORGE DANDIN.

Répondez-vous-même.

CLITANDRE.

Si je savois qui ce peut-être, je lui donnerois en votre
présence de l'épée dans le ventre.

Mr. de SOTENVILLE.

Soûtez donc la chose.

GEORGE DANDIN.

Elle est toute soûtenüe, il est vrai.

CLITANDRE.

Est-ce votre gendre, Monsieur, qui —

Mr. de SOTENVILLE.

Oui, c'est lui-même qui s'en est plaint à moi.

CLITANDRE.

Certes, il peut remercier l'avantage qu'il a de vous
appartenir ; & sans cela, je lui apprendrois bien à tenir
de pareils discours d'une personne comme moi.



SCENE

GEORGE DANDIN. 29

that, Sir? What! I love a young and handsome Person that has the Honour to be the Daughter of Mr. *de Sotenville*! I respect you too much for that, and am too much your obedient Servant. Whoever told you so, is a Fool.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Come on, Son-in-law.

GEORGE DANDIN.

What?

CLITANDER.

He's a Rogue and a Villain.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Answer him.

GEORGE DANDIN.

Answer him your self.

CLITANDER.

Did I know who it could be, I'd run him thro' before your Face.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Make out the Thing.

GEORGE DANDIN.

It is fully made out, — it's true.

CLITANDER.

Sir, is this your Son-in-law, that —

Mr. *de SOTENVILLE*.

Yes, 'twas he himself that complain'd to me.

CLITANDER.

Troth, he may be thankful for the Advantage of belonging to you; I should teach him else to talk in this manner of such a Person as I.



SCENE



SCENE VI.

Mr. & Mad. de SOTENVILLE, ANGE-
LIQUE, CLITANDRE, GEORGE
DANDIN, CLAUDINE.

Mad. de SOTENVILLE.

Pour ce qui est de cela, la jalousie est une étrange chose ! J'amène ici ma fille pour éclaircir l'affaire en présence de tout le monde.

CLITANDRE.

Est-ce donc vous, Madame, qui avez dit à votre mari, que je suis amoureux de vous ?

ANGELIQUE.

Moi ! & comment lui aurois-je dit ? Est-ce que cela est ? Je voudrois bien le voir, vraiment, que vous fussiez amoureux de moi. Jouez-vous-y, je vous en prie, vous trouverez à qui parler ; c'est une chose que je vous conseille de faire. Ayez recours, pour voir, à tous les détours des Amans ; essayez un peu, par plaisir, à m'envoyer des ambassades, à m'écrire secrètement de petits billets doux, à épier les momens que mon mari n'y fera pas, ou le tems que je sortirai, pour me parler de votre amour : vous n'avez qu'à y venir, je vous promets que vous ferez reçu comme il faut.

CLITANDRE.

Hé la, la, Madame, tout doucement ; il n'est pas nécessaire de me faire tant de leçons, & de vous tant scandaliser. Qui vous dit que je songe à vous aimer ?

ANGELIQUE.

Que fais-je, moi, ce qu'on me vient conter ici ?

CLI-



SCENE VI.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, ANGELICA, CLITANDER, GEORGE DANDIN, CLAUDINA.

Mrs. de SOTENVILLE.

AS for the Matter of that, Jealousy is a wonderful Thing! — I bring my Daughter hither to clear up the Affair before all the World.

CLITANDER.

Is it you then, Madam, who told your Husband, that I'm in Love with you?

ANGELICA.

I! How could I tell him? — Is it so then? — upon my Word, I'd fain see you truly in love with me. — Be at that sport, I beseech you, you shall find whom you speak to; it's a Thing I advise you to undertake — Have recourse by way of Trial, to all the Arts that Lovers use: Attempt a little, as a Diversion, to send me Messages, write Love-Letters to me privately, watch the Times of my Husband's Absence, or the time of my going abroad, to talk to me of your Passion. — you need only come hither, you shall be receiv'd as you ought I promise you.

CLITANDER.

So, so, Madam, soft and fair; you've no need to give me so many Instructions, or to be so much affronted. — Who told you, I thought of loving you?

ANGELICA.

For my part, how can I account for the Stories that were told me?

CLIT.

32 GEORGE DANDIN.

CLITANDRE.

On dira ce que l'on voudra ; mais vous savez si je vous ai parlé d'amour lorsque je vous ai rencontrée.

ANGELIQUE.

Vous n'aviez qu'à le faire, vous auriez été bien venu.

CLITANDRE.

Je vous assure qu'avec moi vous n'avez rien à craindre ; que je ne suis point homme à donner du chagrin aux Belles ; & que je vous respecte trop, & vous & Messieurs vos parens, pour avoir la pensée d'être amoureux de vous.

Mad. de SOTENVILLE.

Hé bien, vous le voyez.

Mr. de SOTENVILLE.

Vous voilà satisfait, mon gendre ; que dites-vous à cela ?

GEORGE DANDIN.

Je dis que ce font-là des contes à dormir debout ; que je fais bien ce que je fais ; & que tantôt, puisqu'il faut parler net, elle a reçu une ambassade de sa part.

ANGELIQUE.

Moi, j'ai reçu une ambassade ?

CLITANDRE.

J'ai envoyé une ambassade ?

ANGELIQUE.

Claudine ?

CLITANDRE.

Est-il vrai ?

CLAUDINE.

Par ma foi, voilà une étrange fausseté.

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, carogne que vous êtes ; je fais de vos nouvelles, & c'est vous qui tantôt avez introduit le Courier.

CLAUDINE.

Qui, moi ?

GEORGE DANDIN.

Oui, vous, ne faites point tant la sucrée.

CLAU.

GEORGE DANDIN. 33

CLITANDER.

Let 'em say what they please, but you are sensible whether or no I talk'd of Love to you when I met you.

ANGELICA.

You might have done it; you'd have been very welcome.

CLITANDER.

I give you my Word, you have nothing to fear from me; I'm not a Man that will make Ladies uneasy; and I've too much Respect for you and the Gentlemen your Relations to have the thought of being in Love with you.

Mrs. de SOTENVILLE.

Well, you see.

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in-law, are you satisfy'd? what d'ye say to this?

GEORGE DANDIN.

I say 'tis all an idle Story. I know very well what I know; and since I must speak out, she just now receiv'd a Message from him.

ANGELICA.

I! did I receive a Message?

CLITANDER.

Did I send a Message?

ANGELICA.

Claudina?

CLITANDER.

Is this true?

CLAUDINA.

By my Faith, it's a strange Untruth.

GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, you Jade as you are: I know your Tricks, 'twas you brought in the Messenger just now.

CLAUDINA.

Who, I?

GEORGE DANDIN.

Ay, you — don't look so demurely.

CLAU-

CLAUDINE.

Hélas ! que le monde aujourd'hui est rempli de méchanceté, de m'aller soupçonner ainsi, moi qui suis l'innocence même !

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, bonne pièce ; vous faites la fournoise, mais je vous connois il y a long-tems, & vous êtes une déssalée.

CLAUDINE.

Madame, est-ce que ———

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, vous dis-je, vous pourriez bien porter la folle enchère de tous les autres. Et vous n'avez point de pere Gentilhomme.

ANGELIQUE.

C'est une imposture si grande, & qui me touche si fort au cœur, que je ne puis pas même avoir la force d'y répondre. Cela est bien horrible d'être accusée par un mari lorsqu'on ne lui fait rien qui ne soit à faire. Hélas ! si je suis blâmable de quelque chose, c'est d'en user trop bien avec lui.

CLAUDINE.

Affûrement.

ANGELIQUE.

Tout mon malheur est de le trop considérer ; & plutôt au Ciel que je fusse capable de souffrir, comme il dit des galanteries de quelqu'un ! Je ne ferois pas tant à plaindre. Adieu, je me retire, & je ne puis plus endurer qu'on m'outrage de cette sorte.

Mad. de SOTENVILLE.

Allez, vous ne méritez pas l'honnête femme qu'on vous a donnée.

CLAUDINE.

Par ma foi il mériterait qu'elle lui fît dire vrai ; & si j'étois en sa place, je n'y marchanderois pas. Oui, Monsieur, vous devez, pour le punir, faire l'amour à ma Maîtresse. Poussiez, c'est moi qui vous le dis, ce sera bien employé,

GEORGE DANDIN. 31

CLAUDINA.

Alack! how full of Wickedness is the World now-a-days, to suspect me thus, me who am Innocence itself!

GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, Impudence; you pretend to be a Saint, but I've known you a long while, and you're a deceitful Slut.

CLAUDINA.

Is it Madam —

GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, I tell you; you may pay for your Pranks dearer than the rest — For you ha' n't a Father that's a Gentleman.

ANGELICA.

'Tis so gross a Falshood, and what touches me so sensibly, that I scarce can have strength to answer it —

'Tis horrible to be accus'd by an Husband, when a body has done nothing to him which one should not do. Alas! if I'm to blame, it's for treating him too well.

CLAUDINA.

Sure enough.

ANGELICA.

All my Misfortune is regarding him too much; would to Heaven it was in my Power to permit, as he talks, the Addressee of somebody! I should not then have so much Reason to complain — Adieu; I'll be gone, for I can't bear to be injur'd any more in this manner.

Mrs. de SOTENVILLE.

Go, you don't deserve such a virtuous Wife as you have got.

CLAUDINA.

By my Faith, he deserves to have her do as he says; and was I in her Place, I should be in no suspense about it — Yes, Sir, you ought to court my Mistress, for to punish him — Put your self forward, I tell you, it will

36 GEORGE DANDIN.

employé, & je m'offre à vous y servir, puisqu'il m'en a déjà taxée.

Monf. de SOTENVILLE.

Vous méritez, mon gendre, qu'on vous dise ces choses-là; & votre procédé met tout le monde contre vous.

Mad. de SOTENVILLE.

Allez, songez à mieux traiter une Demoiselle bien née, & prenez garde désormais à ne plus faire de pareilles bêtises.

GEORGE DANDIN.

J'enrage de bon cœur, d'avoir tort lorsque j'ai raison.

CLITANDRE.

Monsieur, vous voyez comme j'ai été faussement accusé. Vous êtes homme qui savez les maximes du point d'honneur, & je vous demande raison de l'affront qui m'a été fait.

Monf. de SOTENVILLE.

Cela est juste, & c'est l'ordre des procédés. Allons, mon gendre, faites satisfaction à Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Comment satisfaction ?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, cela se doit dans les règles, pour l'avoir à tort accusé.

GEORGE DANDIN.

C'est une chose, moi, dont je ne demeure pas d'accord, de l'avoir à tort accusé; & je fais bien ce que j'en pense.

Monf. de SOTENVILLE.

Il n'importe, quelque pensée qui vous puisse rester, il a nié; c'est satisfaire les personnes, & l'on n'a nul droit de se plaindre de tout homme qui se dédit.

GEORGE DANDIN.

Si bien donc que si je le trouvois couché avec ma femme, il en seroit quitte pour se dédire.

Monf.

GEORGE DANDIN. 37

will be worth your while, and I'll assist you in it, since he has already tax'd me with so doing.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Son-in-law, you deserve to have all this said to you; and your Behaviour sets every Body against you.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Come, mind to treat a well-born Gentlewoman better, and take care henceforward to make no more such Blunders.

GEORGE DANDIN.

I'm vex'd at my Heart to be found Fault with when I am in the Right.

CLITANDER.

You see, Sir, how falsely I've been accus'd — you're a Man acquainted with the Punctilios of Honour, and I require Satisfaction of you for the Affront that has been offer'd me.

Mr. *de SOTENVILLE*.

That's reasonable; it's the right way of Proceeding — Come, Son-in-law, give Satisfaction to this Gentleman.

GEORGE DANDIN.

How! Satisfaction?

Mr. *de SOTENVILLE*.

Yes; it must be done according to the Rules of Honour, for having accus'd him wrongfully.

GEORGE DANDIN.

It's a thing I don't own, for my part, that I've accus'd him wrongfully: — I know what I think of it.

Mr. *de SOTENVILLE*.

No matter; whatever you may think, he has denied it; — that is satisfactory, and there's no Pretence to complain of any Man that disowns a Thing.

GEORGE DANDIN.

Then, according to that, if I should find him in Bed with my Wife, he would clear himself by disowning it.
Mr.

38 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Point de raisonnement, faites-lui les excuses que je vous dis.

GEORGE DANDIN.

Moi je lui ferai encore des excuses après —

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, vous dis-je, il n'y a rien à balancer, & vous n'avez que faire d'avoir peur d'en trop faire, puisque c'est moi qui vous conduis.

GEORGE DANDIN.

Je ne saurois —

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, mon gendre, ne m'échauffez pas la bile, je me mettrois avec lui contre vous. Allons, laissez-vous gouverner par moi.

GEORGE DANDIN.

Ah, George Dandin !

Monf. de SOTENVILLE.

Votre bonnet à la main le premier, Monsieur est Gentilhomme, & vous ne l'êtes pas.

GEORGE DANDIN.

J'enrage.

Monf. de SOTENVILLE.

Répétez après moi, Monsieur —

GEORGE DANDIN.

Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Je vous demande pardon —

Ha ! *[Il voit que son gendre fait difficulté de lui obéir.]*

GEORGE DANDIN.

Je vous demande pardon.

Monf. de SOTENVILLE.

Des mauvaises pensées que j'ai eues de vous —

GEORGE DANDIN.

Des mauvaises pensées que j'ai eues de vous.

GEORGE DANDIN. 39

Mr. de SOTENVILLE.

No disputing ; — make your Excuses to him as I instruct you.

GEORGE DANDIN.

I! shall I excuse my self to him after —

Mr. de SOTENVILLE.

Come, I tell thee: There's no occasion for Consideration ; you need not fear over-doing the Matter, when you are under my Direction.

GEORGE DANDIN.

I can't —

Mr. de SOTENVILLE.

S'Heart, Son-in-law, don't make me angry, I shall take his Part against you. — Come, suffer your self to be govern'd by me.

GEORGE DANDIN.

Ah! *George Dandin!*

Mr. de SOTENVILLE.

Pull off your Hat first, he is a Gentleman, and you are not so.

GEORGE DANDIN.

It makes me mad.

Mr. de SOTENVILLE.

Repeat after me. — Sir.

GEORGE DANDIN.

Sir.

Mr de SOTENVILLE.

I ask your Pardon ——— Hah!

[He sees that his Son-in-law makes a difficulty of obeying him.]

GEORGE DANDIN.

I ask your Pardon.

Mr. de SOTENVILLE.

For the ill Thoughts I had of you —

GEORGE DANDIN.

For the ill Thoughts I had of you.

Mr.

40 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous connoître.

GEORGE DANDIN.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous connoître.

Monf. de SOTENVILLE.

Et je vous prie de croire —

GEORGE DANDIN.

Et je vous prie de croire.

Monf. de SOTENVILLE.

Que je suis votre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Voulez-vous que je sois serviteur d'un homme qui me veut faire cocu ?

Monf. de SOTENVILLE.

[Il le menace encore.

Ha !

CLITANDRE.

Il suffit, Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.]

Non je veux qu'il achève, & que tout aille dans les formes. Que je suis votre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Que — que — que je suis votre serviteur.

CLITANDRE.

Monsieur, je suis le vôtre de tout mon cœur, & je ne songe plus à ce qui s'est passé. Pour vous, Monsieur, je vous donne le bon jour, & suis fâché du petit chagrin que vous avez eu.

Monf. de SOTENVILLE.

Je vous baise les mains, & quand il vous plaira je vous donnerai le divertissement de courre un Lièvre.

CLITANDRE.

C'est trop de graces que vous me faites.

Monf. de SOTENVILLE.

Voilà, mon gendre, comme il faut pousser les choses. Adieu. Sachez que vous êtes entré dans une famille qui

vous

GEORGE DANDIN. 41

Mr. de SOTENVILLE.

It was because I had not the Honour to know you —

GEORGE DANDIN.

It was because I had not the Honour to know you.

Mr. de SOTENVILLE.

And I desire you to believe —

GEORGE DANDIN.

And I desire you to believe.

Mr. de SOTENVILLE.

That I am your Servant.

GEORGE DANDIN.

Would you have me be the Servant of a Man that wants to cuckold me?

Mr. de SOTENVILLE threatens
him again.

Ha!

CLITANDER.

Sir, 'tis sufficient.

Mr. de SOTENVILLE.

No, I'll have him go through with it, and every thing shall be done according to Form. — That I am your Servant.

GEORGE DANDIN.

That — that — that I am your Servant.

CLITANDER.

Sir, I'm yours with all my Heart, and shall think no more of what has pass'd. [*To Mr. Sotenville.*] As for you, Sir, I wish you a good Morning, and am sorry for the little Uneasiness you've had.

Mr. de SOTENVILLE.

I kiss your Hand, and will entertain you with courting an Hare, whenever you please.

CLITANDER.

You do me too great Honour.

Mr. de SOTENVILLE.

See, Son-in-law, how matters must be manag'd

— Farewel. Be assur'd you're got into a Fa-

C

mily

42 GEORGE DANDIN.

vous donnera de l'appui, & ne souffrira point que l'on vous fasse aucun affront.



SCENE VII.

GEORGE DANDIN.

AH que je — Vous l'avez voulu, vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu ; cela vous sied fort bien, & vous voilà ajusté comme il faut : vous avez justement ce que vous méritez. Allons, il s'agit seulement de défabuser le pere & la mere, & je pourrai trouver peut-être quelque moyen d'y réussir.

Fin du Premier Acte.



ACTE II. SCENE I.

CLAUDINE, LUBIN.

CLAUDINE.

OUI, j'ai bien deviné, qu'il falloit que cela vint de toi, & que tu l'eusses dit à quelqu'un qui l'ait rapporté à notre Maître.

LUBIN.

Par ma foi je n'en ai touché qu'un petit mot en passant à un homme, afin qu'il ne dît point qu'il m'avoit vû sortir ; & il faut que les gens en ce país-ci soient de grands babillards.

CLAU-

GEORGE DANDIN. 43

mily that will support you, and not suffer you to be affronted.



SCENE VII.

GEORGE DANDIN.

AH that I—— Thou wou'dst do't, thou wou'dst do't, *George Dandin*, thou wou'dst do't. Thou'rt fitted mighty well; thou'rt rightly serv'd; thou hast exactly what thou deserv'st. Come, the Matter now is only to disabuse her Father and Mother, and perhaps I may find out some way or other of succeeding in't.

The End of the First Act.



ACT II. SCENE I.

CLAUDINA, LUBIN.

CLAUDINA.

AY, indeed I guess'd it must come from you, and that you had told it somebody who had told it again to my Master.

LUBIN.

I' troth I did n't touch upon it, but to a Man by the by, that he might not say he 'ad seen me come out there; the People in this Country must certainly be great Blabs.

C 2

CLAU-

44 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE.

Vraiment ce Monsieur le Vicomte a bien choisi son monde, que de te prendre pour son Ambassadeur, & il s'est allé servir là d'un homme bien chanceux !

LUBIN.

Va, un autre fois je serai plus fin, & je prendrai mieux garde à moi.

CLAUDINE.

Oui, oui, il sera tems.

LUBIN.

Ne parlons plus de cela, écoute.

CLAUDINE.

Que veux-tu que j'écoute ?

LUBIN.

Tourne un peu ton visage devers moi.

CLAUDINE.

Hé bien, qu'est ce ?

LUBIN.

Claudine ?

CLAUDINE.

Quoi ?

LUBIN.

Hé là, ne fais-tu pas bien ce que je veux dire ?

CLAUDINE.

Non.

LUBIN.

Morgué je t'aime.

CLAUDINE.

Tout de bon ?

LUBIN.

Oui, le diable m'emporte, tu me peux croire, puisqu'en jure.

CLAUDINE.

A la bonne heure.

LUBIN.

Je me sens tout tribouiller le cœur quand je te regarde.

CLAU-

GEORGE DANDIN. 45

CLAUDINA.

Really the Viscount has made a fine Choice, to take you for his Ambassador; he has employ'd a Person on this Occasion that is very cunning.

LUBIN.

Pooh, I shall be cunninger another Time; and I'll be more cautious.

CLAUDINA.

Ay, ay, 'twill be high time.

LUBIN.

Let's talk no more of that. ——— Hear me.

CLAUDINA.

What wou'd you have me hear?

LUBIN.

Turn your Face a little towards me.

CLAUDINA.

Well, what is it?

LUBIN.

Claudina?

CLAUDINA.

What?

LUBIN.

Well-a-day! does n't thee know what I've a mind to say?

CLAUDINA.

No.

LUBIN.

'Zooks, I love thee.

CLAUDINA.

In good earnest?

LUBIN.

Ay, or else the Devil fetch me; ——— you may believe me now I swear it.

CLAUDINA.

Much good may't do you.

LUBIN.

I feel my Heart quite out of sorts when I look at you.

46 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE.

Je m'en réjouis.

LUBIN.

Comment est-ce que tu fais pour être si jolie?

CLAUDINE,

Je fais comme font les autres.

LUBIN.

Vois-tu, il ne faut point tant de beurre pour faire un quarteron. Si tu veux, tu seras ma femme, je serai ton mari, & nous serons tous deux mari & femme.

CLAUDINE.

Tu serois peut-être jaloux comme notre Maître.

LUBIN.

Point.

CLAUDINE.

Pour moi je hais les maris soupçonneux, & j'en veux un qui ne s'épouvante de rien, un si plein de confiance, & sûr de ma chasteté, qu'il me vît sans inquiétude au milieu de trente hommes.

LUBIN.

Hé bien, je ferai tout comme cela.

CLAUDINE.

C'est la plus fotte chose du monde que de se défier d'une femme, & de la tourmenter. La vérité de l'affaire est qu'on n'y gagne rien de bon, cela nous fait songer à mal; & ce font souvent les maris, qui avec leurs vancarnes se font eux-mêmes ce qu'ils font.

LUBIN.

Hé bien, je te donnerai la liberté de faire tout ce qu'il te plaira.

CLAUDINE.

Voilà comme il faut faire pour n'être point trompé. Lorsqu'un mari se met à notre discrétion, nous ne prenons de liberté que ce qu'il nous en faut, & il en est comme ceux qui nous ouvrent leur bourse, & nous disent, prenez. Nous en usons honnêtement, & nous nous con-

CLAUDINA.

I'm overjoy'd at it.

LUBIN.

What d'ye do to be so pretty?

CLAUDINA.

I do like other Folks.

LUBIN.

D'y'fee, there's no need of many Words to the Bargain. If you've a mind, you shall be my Wife, I shall be your Husband, and we two shall be Husband and Wife.

CLAUDINA.

May be you'll be jealous, like our Master.

LUBIN.

No.

CLAUDINA.

For my part, I hate your suspicious Husbands, and would have one that's alarm'd at nothing; one so full of Confidence, and so secure of my Chastity, that he cou'd see me in the midst of thirty Men without being disturb'd.

LUBIN.

Well, I shall be just after that Fashion.

CLAUDINA.

It's the silliest thing in the World to mistrust a Wife and make her uneasy. The truth of the Matter is, no good comes on't; it makes us think of naughty things; and Husbands with their Vagaries often make themselves what they are.

LUBIN.

Well, I'll give you leave to do every thing you please.

CLAUDINA.

That's the way not to be deceiv'd. When a Husband relies on our Discretion, we take no Liberties but what we ought, and it happens to him as it does to those that open their Purse to us, and cry, Take: We use it modestly, and are contented with what's

48 GEORGE DANDIN.

contentons de la raison. Mais ceux qui nous chicanent, nous nous efforçons de les tondre, & nous ne les épargnons point.

LUBIN.

Va. Je ferai de ceux qui ouvrent leur bourse, & tu n'as qu'à te marier avec moi.

CLAUDINE.

Hé bien, bien, nous verrons.

LUBIN.

Vien donc ici, Claudine.

CLAUDINE.

Que veux-tu ?

LUBIN.

Vien, te dis-je.

CLAUDINE.

Ah ! doucement. Je n'aime pas les patineurs.

LUBIN.

Eh, un petit brin d'amitié.

CLAUDINE.

Laisse-moi-là, te dis-je, je n'entens pas raillerie.

LUBIN.

Claudine ?

CLAUDINE.

Ahi !

LUBIN.

Ah ! que tu es rude à pauvres gens ! Fi, que cela est mal-honnête de refuser les personnes ! N'as-tu point de honte d'être belle, & de ne vouloir pas qu'on te caresse ? Eh-là.

CLAUDINE.

Je te donnerai sur le nez.

LUBIN.

Oh la farouche ! la sauvage ! Fi, poüas, la vilaine qui est cruelle.

CLAUDINE.

Tu t'émancipes trop.

LUBIN.

reasonable. But those that are close-fisted towards us, oblige us to fleece 'em, and we spare 'em not at all.

LUBIN.

Pooh! I shall be one of those that open their Purse, and you need only marry me.

CLAUDINA.

Well, well, we shall see.

LUBIN.

Come hither then, *Claudina*.

CLAUDINA.

What wou'd you have?

LUBIN.

Come, I tell you.

CLAUDINA.

O! fair and softly; I don't like to be paw'd.

LUBIN.

Ah! a little bit of Love.

CLAUDINA.

Let me alone, I tell you, I don't understand your Jokes.

LUBIN.

Claudina?

CLAUDINA.

Hah!

LUBIN.

Ah! how cross you are to poor Folks! — Fy upon't, how rude that is to deny People! — Are n't you asham'd to be handsome and not let your self be kifs'd? Oh-lud!

CLAUDINE.

I'll give you a Slap on the Face.

LUBIN.

O the wild Creature! the Savage! out upon't, faugh, how cruel the Slut is!

CLAUDINA.

You take too great Liberty.

C 5

LUBIN.

50 GEORGE DANDIN.

LUBIN.

Qu'est-ce que cela te coûteroit de me laisser faire?

CLAUDINE.

Il faut que tu te donnes patience.

LUBIN.

Un petit baiser seulement, en rabattant sur notre mariage.

CLAUDINE.

Je suis votre servante.

LUBIN.

Claudine, je t'en prie, sur le-tant-moins.

CLAUDINE.

Eh que nenni! J'y ai déjà été attrapée. Adieu. Va-t-en, & dis a Monsieur le Vicomte que j'aurai soin de rendre son billet.

LUBIN.

Adieu beauté rude-ânière.

CLAUDINE.

Le mot est amoureux.

LUBIN.

Adieu rocher, caillou, pierre de taille, & tout ce qu'il y a de plus dur au monde.

CLAUDINE.

Je vais remettre aux mains de ma Maîtresse —
Mais la voici avec son mari, éloignons-nous, & attendons qu'elle soit seule.



SCENE

GEORGE DANDIN. 51

LUBIN.

What would it cost you to give me leave?

CLAUDINA.

You must have Patience.

LUBIN.

Only one little Buss, to be abated upon our Marriage.

CLAUDINA.

I'm your humble Servant for that.

LUBIN.

Prithee, *Claudina*, be it e'er so little.

CLAUDINA.

O! by no means, I've been catch'd that way already. Good b'ye. Go tell the Viscount, I'll take care to deliver his Letter.

LUBIN.

Good b'ye, pretty Rudesbee.

CLAUDINA.

That's an amorous Expression.

LUBIN.

Good b'ye, Rock, Flint, Free-stone, and every thing in the World that's hardest.

CLAUDINA.

I'll go deliver it to my Mistress — But here she is with her Husband, let's get away and wait 'till she's alone.



SCENE



SCENE II.

GEORGE DANDIN, ANGELIQUE,
CLITANDRE.

GEORGE DANDIN.

Non, non, on ne s'amuse pas avec tant de facilité, & je ne suis que trop certain que le rapport que l'on m'a fait est véritable. J'ai de meilleurs yeux qu'on ne pense, & votre galimatias ne m'a point tantôt ébloui.

CLITANDRE *au fonds du Théâtre.*

Ah ! là voilà. Mais le mari est avec elle.

GEORGE DANDIN.

Au travers de toutes vos grimaces, j'ai vû la vérité de ce que l'on m'a dit : & le peu de respect que vous avez pour le nœud qui nous joint. [*Clitandre & Angélique se saluent.*] Mon Dieu, laissez-là votre révérence ; ce n'est pas de ces fortes de respects dont je vous parle, & vous n'avez que faire de vous moquer.

ANGELIQUE.

Moi, me moquer ? En aucune façon.

GEORGE DANDIN.

Je fais votre pensée. [*Clitandre & Angélique se resaluent.*] Et connois — Encore ? ah ne raillons pas davantage ! je n'ignore pas qu'à cause de votre noblesse vous me tenez fort au-dessous de vous, & le respect que je vous veux dire, ne regarde point ma personne. J'entens parler de celui que vous devez à des nœuds aussi vénérables que le sont ceux du mariage. [*Angélique fait signe à Clitandre.*] Il ne faut point lever les épaules, & je ne dis point de sottises.

ANGELIQUE.

Qui songe à lever les épaules ?

GEORGE



SCENE II.

GEORGE DANDIN, ANGELICA,
CLITANDER.

GEORGE DANDIN.

NO, no, one's not amus'd so easily, and I'm but too certain that what was told me is true. I've better Eyes than People fancy, and your *Canterbury Story* has not yet taken away my Senses.

CLITANDER *at the farther Part of the Stage.*

Ah! there she is. But the Husband's with her.

GEORGE DANDIN.

Thro' all your Pretences, I've found the Truth of what was told me, and the little Respect you have for the Tie that joins us. [*Clitander and Angelica bow and curtsy to one another.*] Lord, let alone your Curtseys; 'tis not that kind of Respect I talk of, and you've no Occasion to make your Jest.

ANGELICA.

I make my Jest? — Quite another thing.

GEORGE DANDIN.

I know your way of thinking, [*Clitander and Angelica bow and curtsy again.*] and understand. — What again? Ah! no more of your jeering. I'm not ignorant that you think me much below you because of your Gentility, but the Respect I mean has nothing to do with my Person. I speak of what you owe to such a Sacred Tie as that of Wedlock. [*Angelica makes a Sign to Clitander.*] No shrugging up your Shoulders, I don't talk Nonsense.

ANGELICA.

Who dreams of Shrugging up of Shoulders?

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, nous voyons clair. Je vous dis encore une fois que le mariage est une chaîne, à laquelle on doit porter toute sorte de respect, & que c'est fort mal fait à vous d'en user comme vous faites. [*Angélique fait signe de la tête.*] Oui, oui, mal fait à vous; & vous n'avez que faire de hocher la tête, & de me faire la grimace.

ANGELIQUE.

Moi! je ne fais ce que vous voulez dire.

GEORGE DANDIN.

Je le fais fort bien, moi; & vos mépris me sont connus. Si je ne suis pas né noble, au moins suis-je d'une race où il n'y a point de reproche; & la famille des Dandins —

CLITANDRE *derrière Angélique sans être
aperçu de Dandin.*

Un moment d'entretien.

GEORGE DANDIN.

Eh?

ANGELIQUE.

Quoi? je ne dis mot.

GEORGE DANDIN *tourne autour de sa femme,
& Clitandre se retire en faisant une grande ré-
vérence à George Dandin.*

Le voilà qui vient roder autour de vous.

ANGELIQUE.

Hé bien, est-ce ma faute? que voulez-vous que j'y fasse?

GEORGE DANDIN.

Je veux que vous y fassiez ce que fait une femme qui ne veut plaire qu'à son mari. Quoiqu'on en puisse dire, les galans n'obsèdent jamais que quand on le veut bien: il y a un certain air douxereux qui les attire, ainsi que le miel fait les mouches; & les honnêtes femmes ont des manières que les savent chasser d'abord.

GEORGE DANDIN. 55

GEORGE DANDIN.

Lord, I see plainly. I tell you once again, that Marriage is an Obligation which ought to have all kind of Respect shewn it, and that it's very ill done of you to use it as you do. [*Angelica makes a Sign with her Head.*] Ay, indeed, ill done of you; and you need n't noddle your Head and make Game of me.

ANGELIQUE.

I! I don't understand your meaning.

GEORGE DANDIN.

I understand it mighty well, so I do; and your Contempt of me is not unknown. Tho' I am not born a Gentleman, however I'm of a Family that's without Reproach; and the Race of the *Dandins* —

CLITANDER behind *Angelica* without being seen by *Dandin*.

One Moment's Discourse.

GEORGE DANDIN.

Hah?

ANGELICA.

What? I don't say a Word.

GEORGE DANDIN goes round his Wife, and

Clitander retires, making a low Bow to *George Dandin*.

There's he that dangles after you.

ANGELICA.

Well, is it my Fault? what would you have me do in't?

GEORGE DANDIN.

I'd have you do like a Wife that desires to please nobody but her Husband. Let'em say what they will of it, Galants never form a Siege but when they're encourag'd: There's a certain languishing Air that draws 'em as Honey does the Flies, and modest Woman have a Behaviour that drives 'em away immediately.

AN

16 GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

Moi les chasser ? & par quelle raison ? je ne me scandalise point qu'on me trouve bien faite, & cela me fait du plaisir.

GEORGE DANDIN.

Oui. Mais quel personnage voulez-vous que jouë un mari pendant cette galanterie ?

ANGELIQUE.

Le personnage d'un honnête homme, qui est bien-aïse de voir sa femme considérée.

GEORGE DANDIN.

Je suis votre valet. Ce n'est pas là mon compte, & les Dandins ne sont point accoutumés à cette mode-là.

ANGELIQUE.

Oh, les Dandins s'y accoutumeront, s'il veulent. Car pour moi, je vous déclare que mon dessein n'est pas de renoncer au monde, & de m'enterrer toute vive dans un mari. Comment ! parce qu'un homme s'avise de nous épouser, il faut d'abord que toutes choses soient finies pour nous, & que nous rompions tout commerce avec les vivans ? C'est une chose merveilleuse que cette tyrannie de Messieurs les maris, & je les trouve bons de vouloir qu'on soit morte à tous les divertissemens, & qu'on ne vive que pour eux. Je me moque de cela, & ne veux point mourir si jeune.

GEORGE DANDIN.

C'est ainsi que vous satisfaites aux engagemens de la foi que vous m'avez donnée publiquement ?

ANGELIQUE.

Moi ? Je ne vous l'ai point donnée de bon cœur, & vous me l'avez arrachée. M'avez-vous, avant le mariage, demandé mon consentement, & si je voulois bien de vous ? Vous n'avez consulté pour cela que mon pere & ma mere ; ce sont eux proprement qui vous ont épousé, & c'est pourquoi vous ferez bien de vous plaindre toujours à eux des torts que l'on pourra vous faire. Pour

moi,

GEORGE DANDIN. 57

ANGELICA.

I drive 'em away? For what Reason? I am not affronted at being thought handsome, for that's a Pleasure to me.

GEORGE DANDIN.

Ay. But what part wou'd you have an Husband act during this Galantry?

ANGELICA.

The Part of an honest Man, that's glad to see his Wife regarded.

GEORGE DANDIN.

Your Servant: That's not my Opinion; the *Dandins* have n't been us'd to that way.

ANGELICA.

O, the *Dandins* shall use themselves to't, if they please. But I declare, for my part, that I don't intend to renounce the World, and bury myself alive with an Husband. What! because a Man takes it in his Head to marry us, must we immediately have done with every thing, and break off all Intercourse with the Living? The Tyranny of these Gentlemen Husbands is wonderful; 'tis mighty fine of 'em, to desire we shou'd be dead to all Diversions, and only live for them. To me it's all a Jest, and I'll not dye so young.

GEORGE DANDIN.

Is it thus you perform the Vows you made to me in Publick?

ANGELICA.

I? I did n't make them to you voluntarily, but you forc'd them from me. Did you, before the Wedding, ask my Consent, or if I lik'd you? You advis'd about it with my Father and Mother only; it's they, properly speaking, that married you, and therefore you'll do well to make your Complaints always to them of the Wrongs that may be done you. For my part, who
did

58 GEORGE DANDIN.

moi, qui ne vous ai point dit de vous marier avec moi, & que vous avez prise sans consulter mes sentimens, je prétens n'être point obligée à me soumettre en esclave à vos volontez, & je veux jouir, s'il vous plaît, de quelque nombre de beaux jours que m'offre la jeunesse; prendre les douces libertez que l'âge me permet, voir un peu le beau monde, & goûter le plaisir de m'ouïr dire des douceurs. Préparez-vous y pour votre punition, & rendez graces au Ciel de ce que je ne suis pas capable de quelque chose de pis.

GEORGE DANDIN.

Oui! C'est ainsi que vous le prenez? Je suis votre mari, & je vous dis que je n'entens pas cela.

ANGELIQUE.

Moi, je suis votre femme, & je vous dis que je l'entens.

GEORGE DANDIN.

Il me prend des tentations d'accommoder tout son visage à la compote, & le mettre en état de ne plaire de sa vie aux diseurs de fleurettes. Ah! allons, George Dandin, je ne pourrois me retenir, & il vaut mieux quitter la place.



SCENE III.

CLAUDINE, ANGELIQUE.

CLAUDINE.

J'Avois, Madame, impatience qu'il s'en allât pour vous rendre ce mot de la part que vous savez.

ANGELIQUE.

Voyons.

Elle lit bas.

CLAU.

GEORGE DANDIN. 59

did not tell you that I'd marry you, and whom you took without consulting my Inclinations, I don't think I'm bound to submit like a Slave to your Will; but will enjoy, (by your Leave) those happy Days which Youth offers me, make use of such dear Liberties as the Age permits, see the *Beau Monde* a little, and indulge the Pleasure of hearing fine Things said to me. — Prepare then for your Punishment, and be thankful to Heaven that I'm incapable of doing any thing that's worse.

GEORGE DANDIN.

Ay! Is that your Way? — I'm your Husband, and I tell you, I don't understand this.

ANGELICA.

As for my part, I'm your Wife, and I tell you, I do understand it.

GEORGE DANDIN.

I've a Temptation to beat that Face of thine to a Jelly, and make it in a Condition never more to charm those complimenting Sparks. — Ah! come along, *George Dandin*, I can't command my self, and it's better for me to leave the Place.



SCENE III.

CLAUDINA, ANGELICA.

CLAUDINA.

I Was out o' Patience, Madam, till he was gone, to give you this Letter from you know who.

ANGELICA.

Let's see.

[*She reads it softly.*]

CLAU,

60 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE *à part.*

A ce que je puis remarquer, ce qu'on lui écrit ne lui déplaît pas trop.

ANGELIQUE.

Ah Claudine, que ce billet s'explique d'une façon galante ! que dans tous leurs discours, & dans toutes leurs actions les gens de Cour ont un air agréable, & qu'est-ce que c'est auprès d'eux que nos gens de Province ?

CLAUDINE.

Je crois qu'après les avoir vûs, les Dandins ne vous plaisent guères.

ANGELIQUE.

Demeure ici, je m'en vais faire la réponse.

CLAUDINE.

Je n'ai pas besoin, que je pense, de lui recommander de la faire agréable. Mais voici —



SCENE IV.

CLITANDRE, LUBIN, CLAUDINE.

CLAUDINE.

VRaiment, Monsieur, vous avez pris là un habile messager.

CLITANDRE.

Je n'ai pas osé envoyer des mes gens ; mais, ma pauvre Claudine, il faut que je te récompense des bons offices que je fais que tu m'as rendus.

Il fouille dans sa poche.

CLAUDINE.

Eh ! Monsieur, il n'est pas nécessaire. Non, Monsieur, vous n'avez que faire de vous donner cette peine là, & je vous rends service, parce que vous le méritez, & je me sens au cœur de l'inclination pour vous.

CLIT.

GEORGE DANDIN. 61

CLAUDINA *aside*.

As far as I can observe, she's not much displeas'd at what he writes to her.

ANGELICA.

O! *Claudina*, in what a Gallant manner is this Letter written! what an agreeable Air have People about the Court in all their Words and Actions! and what a Difference there is between them and our Folks in the Country!

CLAUDINA.

I believe, after seeing them, the *Dandins* don't charm you much.

ANGELICA.

Stay here, I'll go write an Answer.

CLAUDINA.

I've no Occasion, I suppose, to desire it may be favourable — But here he is —



SCENE IV.

CLITANDER, LUBIN, CLAUDINA.

CLAUDINA.

Really, Sir, you chose there a clever Messenger.

CLITANDER.

I durst not send any of my own Servants. — But, dear *Claudina*, I must make you Amends for the good Offices which I know you've done me.

[He feels in his Pocket.]

CLAUDINA.

O! Sir, there's no Occasion. — No, Sir, you need not give your self that Trouble: I do you Service because you merit it, and I feel at my Heart an Inclination for you.

CLI-

62 GEORGE DANDIN.

CLITANDRE.

Je te suis obligé. *Il lui donne de l'argent.*

LUBIN.

Puisque nous ferons mariez, donne-moi cela que je le mette avec le mien.

CLAUDINE.

Je te le garde aussi-bien que le baiser.

CLITANDRE.

Di moi, as-tu rendu mon billet à ta belle Maitresse ?

CLAUDINE.

Oui, elle est allée y répondre.

CLITANDRE.

Mais, Claudine, n'y a-t-il pas moyen que je la puisse entretenir ?

CLAUDINE.

Oui, venez avec moi, je vous ferai parler à elle.

CLITANDRE.

Mais le trouvera-t-elle bon, & n'y a-t-il rien à risquer ?

CLAUDINE.

Non, non : son mari n'est pas au logis ; & puis, ce n'est pas lui qu'elle a le plus à ménager, c'est son pere & sa mere ; & pourvû qu'ils soient prévenus, tout le reste n'est point à craindre.

LUBIN.

Têtiguenne que j'aurai là une habile femme ! elle a de l'esprit comme quatre.



SCENE

CLITANDER.

I'm oblig'd to you. [*He gives her Money.*]

LUBIN.

Since we're to be marry'd, give it me, that I may put it to mine.

CLAUDINA.

I'll keep it for you as well as the Kifs.

CLITANDER.

Tell me, did you give my Letter to your fair Mistress?

CLAUDINA.

Yes; and she's gone to answer it.

CLITANDER.

But, *Claudina*, is there no way for me to speak to her?

CLAUDINA.

Yes, come along with me, and I'll bring you to the Speech of her.

CLITANDER.

But will she take it well, and is there no Danger in it?

CLAUDINA.

No, no, her Husband i'n't at home; besides, 'tis not he chiefly she has to manage, it's her Father and Mother; and provided they're but prepossess'd, there's nothing at all to fear.

LUBIN.

Odsbudikins, what a clever Wife I shall have! She has the Wit of four People.



SCENE



SCENE V.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

VOici mon homme de tantôt. Plût au Ciel qu'il pût se résoudre à vouloir rendre témoignage au pere & à la mere de ce qu'ils ne veulent point croire.

LUBIN.

Ah ! vous voilà, Monsieur le babillard, à qui j'avois tant recommandé de ne point parler, & qui me l'aviez tant promis. Vous êtes donc un causeur, & vous allez redire ce que l'on vous dit en secret.

GEORGE DANDIN.

Moi !

LUBIN.

Oui. Vous avez été tout rapporter au mari, & vous êtes cause qu'il a fait du vacarme. Je suis bien aise de savoir que vous avez de la langue, & cela m'apprendra à ne vous plus rien dire.

GEORGE DANDIN.

Ecoute, mon ami.

LUBIN.

Si vous n'aviez point babillé, je vous aurois conté ce qui se passe à cette heure ; mais pour votre punition, vous ne saurez rien du tout.

GEORGE DANDIN.

Comment ? Qu'est-ce qui se passe ?

LUBIN.

Rien, rien. Voilà ce que c'est d'avoir causé ; vous n'en tâterez plus, & je vous laisse sur la bonne bouche.

GEORGE



SCENE V.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

Here's my Man as before. Wou'd to Heaven he cou'd be brought to bear witness to her Father and Mother, concerning what they are so unwilling to believe.

LUBIN.

Oh! there you are, Mr. *Tittle-tattle*, to whom I gave such a Charge, not to speak, and who promis'd me so much you wou'dn't: You're a Blab, I find, you go and tell again what one says to you in private.

GEORGE DANDIN.

I!

LUBIN.

Ay— You've carry'd every Word to the Husband, and you are the cause of his making a clutter about it— I'm glad to know what a Tongue you've got, and this shall teach me never to tell you any thing more.

GEORGE DANDIN.

But hear me, Friend.

LUBIN.

If you had not tattled, I'd ha' told you what's a-doing now; but for your Punishment, you shall know nothing at all.

GEORGE DANDIN.

How? what's a doing?

LUBIN.

Nothing, nothing— See now what you get by tattling: you shall find out no more, and so I leave your Mouth to water.

D

GEORGE

66 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Arrête un peu.

LUBIN.

Point.

GEORGE DANDIN.

Je ne te veux dire qu'un mot.

LUBIN.

Nennin, nennin; vous avez envie de me tirer les vers du nez.

GEORGE DANDIN.

Non, ce n'est pas cela.

LUBIN.

Eh quelque sot. Je vous vois venir.

GEORGE DANDIN.

C'est autre chose. Ecoute.

LUBIN.

Point d'affaire. Vous voudriez que je vous dise que Monsieur le Vicomte vient de donner de l'argent à Claudine, & qu'elle l'a mené chez sa Maîtresse. Mais je ne suis pas si bête.

GEORGE DANDIN.

De grace.

LUBIN.

Non.

GEORGE DANDIN.

Je te donnerai—

LUBIN.

Tarare.



SCENE

GEORGE DANDIN. 67

GEORGE DANDIN.

Stay a little.

LUBIN.

No.

GEORGE DANDIN.

I'll say but one Word t'ye.

LUBIN.

No, no, forsooth; you've a mind to pump something out o'me.

GEORGE DANDIN.

Nay, it's not for that.

LUBIN.

Eh! some Folly or another— I see what you'd be at.

GEORGE DANDIN.

It's something else. Do but hear me.

LUBIN.

No more o' the matter. You'd ha' me tell you that the Viscount has been giving Money to *Claudina*, and that she has carry'd him to her Mistress. But I'm not such a Numscul.

GEORGE DANDIN.

Pray now.

LUBIN.

No.

GEORGE DANDIN.

I'll give ye—

LUBIN.

A Fiddlestick.



D 2

SCENE



SCENE VI.

GEORGE DANDIN.

JE n'ai pû me servir avec cet innocent de la pensée que j'avois. Mais le nouvel avis qui lui est échapé feroit la même chose ; & si le Galant est chez moi, ce feroit pour avoir raison aux yeux du pere & de la mere, & les convaincre pleinement de l'effronterie de leur fille. Le mal de tout ceci, c'est que je ne fais comment faire pour profiter d'un tel avis. Si je rentre chez moi, je ferai évader le drôle ; & quelque chose que je puisse voir moi-même de mon des-honneur, je n'en ferai point crû à mon serment, & l'on me dira que je rêve. Si d'autre part je vais querir beau-pere & belle-mere, sans être sûr de trouver chez moi le Galant, ce fera la même chose, & je retomberai dans l'inconvenient de tantôt. Pourrois-je point m'éclaircir doucement, s'il y est encore ? Ah, Ciel ! il n'en faut plus douter, & je viens de l'appercevoir par le trou de la porte. Le sort me donne ici de quoi confondre ma partie ; & pour achever l'avanture, il fait venir à point nommé les Juges dont j'avois besoin.



SCENE VII.

Monf. & Mad. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

ENfin, vous ne m'avez pas voulu croire tantôt, & votre fille l'a emporté sur moi. Mais j'ai en main de quoi vous faire voir comme elle m'accommode ; & Dieu
merci



SCENE VI.

GEORGE DANDIN.

I Cou'd not make use of this Idiot as I thought to do: But the fresh Intelligence that has escap'd him shall serve the same purpose; and if the Galant is at my House, that will be a plain Case to her Father and Mother, and fully convince 'em of their Daughter's Impudence. The Mischief is, I don't know how to make my Advantage of this Story. If I go home, I shall drive the Blade away; and whatever I may see my self to my Dishonour, won't be believ'd, even upon my Oath; but they'll say I rave. On the other side, if I fetch my Father and Mother-in-law, without a certainty of finding the Galant there, 'twill be the same thing, and I shall fall into the Trouble I did before— Can't I go softly and inform my self whether he's still there— Ah! Heaven! it's no longer doubtful: I perceiv'd him thro' the Key-hole! Fate gives me now an Opportunity of putting 'em to Confusion, and to finish the Affair, I must bring hither, in the nick of time, the Judges that I wanted.



SCENE VII.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

I N short, you wou'd not believe me a while ago, and your Daughter got the better o' me; but I'm, at present, prepar'd to shew you how she uses me; and God

70 GEORGE DANDIN.

merci, mon des-honneur est si clair maintenant, que vous n'en pourrez plus douter.

Monf. de SOTENVILLE.

Comment, mon gendre, vous en êtes encore là-dessus ?

GEORGE DANDIN.

Oui, j'y suis, & jamais je n'eus tant de sujet d'y être.

Mad. de SOTENVILLE.

Vous nous venez étourdir la tête ?

GEORGE DANDIN.

Oui, Madame, & l'on fait bien pis à la mienne.

Monf. de SOTENVILLE.

Ne vous laissez-vous point de vous rendre importun ?

GEORGE DANDIN.

Non. Mais je me lasse fort d'être pris pour dupe.

Mad. de SOTENVILLE.

Ne voulez-vous point vous défaire de vos pensées extravagantes ?

GEORGE DANDIN.

Non, Madame; mais je voudrois bien me défaire d'une femme qui me deshonne.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu, notre gendre, apprenez à parler.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, cherchez des termes moins offensans que ceux-là.

GEORGE DANDIN.

Marchand qui perd ne peut rire.

Mad. de SOTENVILLE.

Souvenez-vous que vous avez épousé une Demoiselle.

GEORGE DANDIN.

Je m'en souviens assez, & ne m'en souviendrai que trop.

Monf. de SOTENVILLE.

Si vous vous en souvenez, songez donc à parler d'elle avec plus de respect.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 71

be thanked, my Dishonour is now so plain, that you can no longer doubt on't.

Mr. *de SOTENVILLE*.

How, Son-in-law? are you again upon that matter?

GEORGE DANDIN.

Ay, I am: and I never had so much Cause for't.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

D'ye come to trouble our Heads? —

GEORGE DANDIN.

Ay, Madam; for mine is serv'd much worse.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Are not you weary of being troublesom?

GEORGE DANDIN.

No— but I'm very weary of being taken for a Dupe.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Will you never get rid of your Chimeras?

GEORGE DANDIN.

No, Madam; but I'd fain get rid of a Wife that disgraces me.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Od's Light, Son-in-law, learn how you ought to speak.

Mr. *de SOTENVILLE*.

'Egad, find out Words less affronting than those.

GEORGE DANDIN.

The Loser may complain.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Remember that you've marry'd a Gentlewoman.

GEORGE DANDIN.

I remember it well enough, and shall remember it but too often.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Then if you remember it, think to speak of her with more Respect.

GEORGE DANDIN.

Mais que ne songe-t-elle plutôt à me traiter plus honnêtement? Quoi! parce qu'elle est Demoiselle, il faut qu'elle ait la liberté de me faire ce qui lui plaît, sans que j'ose souffler?

Mad. de SOTENVILLE.

Qu'avez-vous donc? & que pouvez-vous dire? N'avez-vous pas vu ce matin qu'elle s'est défendue de connoître celui dont vous m'étiez venu parler?

GEORGE DANDIN.

Oui. Mais vous, que pourrez-vous-dire, si je vous fais voir maintenant que le Galant est avec elle?

Mad. de SOTENVILLE.

Avec elle?

GEORGE DANDIN.

Oui, avec elle, & dans ma maison.

Monf. de SOTENVILLE.

Dans votre maison?

GEORGE DANDIN.

Oui, dans ma propre maison.

Mad. de SOTENVILLE.

Si cela est, nous ferons pour vous contr'elle.

Monf. de SOTENVILLE.

Oui. L'honneur de notre famille nous est plus cher que toute chose; & si vous dites vrai, nous la renoncerons pour notre sang, & l'abandonnerons à votre colère.

GEORGE DANDIN.

Vous n'avez qu'à me suivre.

Mad. de SOTENVILLE.

Gardez de vous tromper.

Monf. de SOTENVILLE.

N'allez pas faire comme tantôt.

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, vous allez voir. Tenez. Ai-je menti?

SCENE

GEORGE DANDIN. 73

GEORGE DANDIN.

But why does not she think rather of treating me more decently?—What!—because she's a Gentlewoman, must she have the Liberty to do by me as she pleases, and I not dare to breathe?

Mr. *de SOTENVILLE*.

What is't you'd be at? What can you say?— Did not you see this Morning how she clear'd herself of knowing the Person you came to me to speak about?

GEORGE DANDIN.

Ay. But for your part, what could you say, should I now shew you that the Spark is with her.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

With her?

GEORGE DANDIN.

Ay, with her, and in my House.

Mr. *de SOTENVILLE*.

In your House?

GEORGE DANDIN.

Ay, in my own House.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

If it's so, we shall take your part against her.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Yes. The Honour of our Family is the dearest to us of all things; and if what you say be true, we shall disown her for our Daughter, and abandon her to your Resentment.

GEORGE DANDIN.

You need only follow me.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Take care you're not mistaken.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Don't do as you did before.

GEORGE DANDIN.

Lord, come and see— There— Have I told a Lye?



S C E N E VIII.

ANGELIQUE, CLITANDRE, CLAUDINE,
Monf. & Mad. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

A Dieu. J'ai peur qu'on ne vous surprenne ici ; & j'ai quelques mesures à garder.

CLITANDRE.

Promettez-moi donc, Madame, que je pourrai vous parler cette nuit.

ANGELIQUE.

J'y ferai mes efforts.

GEORGE DANDIN.

Approchons doucement par derrière, & tâchons de n'être point vus.

CLAUDINE.

Ah ! Madame, tout est perdu. Voilà votre pere & votre mere, accompagnés de votre mari.

CLITANDRE.

Ah ! Ciel !

ANGELIQUE.

Ne faites pas semblant de rien, & me laissez faire tous deux. Quoi, vous osez en user de la sorte, après l'affaire de tantôt ? & c'est ainsi que vous dissimulez vos sentimens ? On me vient rapporter que vous avez de l'amour pour moi, & que vous faites des desseins de me solliciter : J'en témoigne mon dépit, & m'explique à vous clairement en présence de tout le monde. Vous niez hautement la chose, & me donnez parole de n'avoir aucune pensée de m'offenser ; & cependant le même jour vous prenez la hardiesse de venir chez moi me rendre visite ?



S C E N E VIII.

ANGELICA, CLITANDER, CLAUDINA,
Mr. and Mrs. de SOTENVILLE,
 GEORGE DANDIN.

ANGELICA.

Farewell— I'm afraid you should be found here; and—
 I must be upon my guard.

CLITANDER.

Then, Madam, promise that I shall speak with you
 at night.

ANGELICA.

I'll endeavour it.

GEORGE DANDIN.

Let's get behind 'em softly, and try not to be seen.

CLAUDINA.

Ah! Madam, we're undone!— Here's your Father
 and Mother, and your Husband with 'em.

CLITANDER.

O! Heaven!

ANGELICA.

Take you no Notice, but leave it all to me— What!
 dare you treat me o' this Fashion, after the late Affair?
 and is it thus you disguise your Sentiments? I was in-
 form'd you were in love with me, and that you form'd
 Designs of courting me: I shew'd my Displeasure at it,
 and publickly express'd my meaning to you plain enough.
 You deny'd the thing stoutly, and assur'd me you had
 no Thought of offending me; and yet the self same
 Day have you the Assurance to come to my House and
 visit

76 GEORGE DANDIN.

visite ? de me dire que vous m'aimez, & de me faire cent fots contes, pour me persuader de répondre à vos extravagances, comme si j'étois femme à violer la foi que j'ai donnée à un mari, & m'éloigner jamais de la vertu que mes parens m'ont enseignée ? Si mon pere fa-voit cela, il vous apprendroit bien à tenter de ces entre-prises. Mais une honnête femme n'aime point les éclats. *Elle fait signe à Claudine d'apporter un bâton.* Je n'ai garde de lui en rien dire ; & je veux vous montrer que toute femme que je suis, j'ai assez de courage pour me venger moi-même des offenses que l'on me fait. L'action que vous avez faite n'est pas d'un Gentilhomme ; & ce n'est pas en Gentilhomme aussi que je veux vous trai-ter.

*Elle prend le bâton, & bat son mari au lieu de Cli-
tandre, qui met George Dandin entre deux.*

CLITANDRE.

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! Doucement.

Puis il s'enfuit.

CLAUDINE.

Fort, Madame, frappez comme il faut.

ANGELIQUE *faisant semblant de parler à
Clitandre.*

S'il vous demeure quelque chose sur le cœur, je suis pour vous répondre.

CLAUDINE.

Apprenez à qui vous vous jouez.

ANGELIQUE.

Ah ! mon-pere, vous êtes là ?

Mr. de SOTENVILLE.

Oui, ma fille ; je vois qu'en sagesse & en courage tu te montres un digne rejetton de la Maison de Sotenville. Vien-ça, approche-toi que je t'embrasse.

Mad. de SOTENVILLE.

Embrasse-moi aussi, ma fille. Las ! je pleure de joie, & reconnois mon sang aux choses que tu viens de faire.
Monf.

visit me? to tell me you're in Love with me, and say an hundred silly Things to persuade me to answer your Extravagances? As if I was a Woman that would violate the Vow I've made my Husband, or ever depart from that Virtue my Parents taught me. — Should my Father know it, he'd teach you to attempt such Enterprises; but a modest Woman does not like to make a Bustle. [*She makes a Sign to Claudina to bring a Stick.*] I don't care to tell him of it, but will shew you, tho' I am a Woman, that I've Courage enough to revenge myself for the Affronts that are offer'd me. What you've done is not the Action of a Gentleman, and therefore I shall not use you like a Gentleman.

[*She takes the Stick, and beats her Husband instead of Clitander, who puts George Dandin betwixt them.*]

CLITANDER.

Oh! oh! oh! oh! oh! gently.

[*Then he runs away.*]

CLAUDINA.

Hard, Madam, strike to the Purpose.

ANGELICA *pretending to speak to Clitander.*

If you've any thing lies at Heart, I'm ready to answer it.

CLAUDINA.

Learn who it is you meddle with.

ANGELICA.

Ah! Father, are you there?

Monf. de SOTENVILLE.

Yes, Daughter; and I find that in Discretion and Courage, thou prov'st thyself a worthy Branch of the Sotenville Family — Come hither to me that I may embrace thee.

Mrs. de SOTENVILLE.

Daughter, embrace me too. — Alas! I weep for Joy, and discover my own Blood in what thou hast been doing.

Mr.

78 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Mon gendre, que vous devez être ravi, & que cette aventure est pour vous pleine de douceurs ! Vous aviez un juste sujet de vous alarmer ; mais vos soupçons se trouvent dissipés le plus avantageusement du monde.

Mad. de SOTENVILLE.

Sans doute, notre gendre, vous devez maintenant être le plus content des hommes.

CLAUDINE.

Assûrément. Voilà une femme celle-là : vous êtes trop heureux de l'avoir ; & vous devriez baiser les pas où elle passe.

GEORGE DANDIN.

Euh, traîtresse !

Monf. de SOTENVILLE.

Qu'est-ce, mon gendre ? Que ne remerciez-vous un peu votre femme, de l'amitié que vous voyez qu'elle montre pour vous.

ANGELIQUE.

Non, non, mon pere, il n'est pas nécessaire. Il ne m'a aucune obligation de ce qu'il vient de voir ; & tout ce que j'en fais, n'est que pour l'amour de moi-même.

Monf. de SOTENVILLE.

Où allez-vous, ma fille ?

ANGELIQUE.

Je me retire, mon pere, pour ne me voir point obligée à recevoir ses complimens.

CLAUDINE.

Elle a raison d'être en colère. C'est une femme qui mérite d'être adorée, & vous ne la traitez pas comme vous devriez.

GEORGE DANDIN.

Scélérate !

Monf. de SOTENVILLE.

C'est un petit ressentiment de l'affaire de tantôt, & cela se passera avec un peu de caresse que vous lui ferez.

GEORGE DANDIN. 79

Mr. *de SOTENVILLE*.

Son-in-law, how transported ought you to be, and what abundance of Satisfaction must this Accident afford you! — You had just Cause to be alarm'd, but your Suspicions are clear'd up, the most fortunately that can be.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

No doubt, Son-in-law, you ought now to be the most contented Man alive.

CLAUDINA.

To be sure, — What a Wife is here! you're too happy in having her: and you ought to kiss the Ground she treads on.

GEORGE DANDIN.

O Traiteurs!

Mr. *de SOTENVILLE*.

What's the Matter, Son-in-law? — don't you thank your Wife at all for the Affection you see she shews for you?

ANGELICA.

No, no, Father, that's needless. He's under no Obligation to me for what he saw: all I did was for my own sake only.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Whither are you going, Daughter?

ANGELICA.

I'll withdraw, Father, that I may not be forced to receive his Compliments.

CLAUDINA.

She has Reason to be angry. She's a Wife that deserves to be ador'd, and you don't treat her as you should do.

GEORGE DANDIN.

Wicked Jade!

Mr. *de SOTENVILLE*.

It's a slight Resentment for the late Affair, and 'twill go over with fondling her a little. Son-in-law, Adieu:
You're

80 GEORGE DANDIN.

rez. Adieu, mon gendre, vous voilà en état de ne vous plus inquiéter. Allez-vous-en faire la paix ensemble, & tâchez de l'appaiser par des excuses de votre emportement.

Mad. de SOTENVILLE.

Vous devez considérer que c'est une fille élevée à la vertu, & qui n'est point accoutumée à se voir soupçonner d'aucune vilaine action. Adieu. Je suis ravie de voir vos désordres finis, & des transports de joie que vous doit donner sa conduite.

GEORGE DANDIN.

Jé ne dis mot. Car je ne gagnerois rien à parler ; jamais il ne s'est rien vû d'égal à ma disgrâce. Oui, j'admire mon malheur, & la subtile adresse de ma carogne de femme pour se donner toujours raison, & me faire avoir tort. Est-il possible que toujours j'aurai du dessous avec elle ; que les apparences toujours tourneront contre moi, & que je ne parviendrai point à convaincre mon effrontée ? O Ciel ! seconde mes desseins, & m'accorde la grace de faire voir aux gens que l'on me deshonore,

Fin du Second Acte.



ACTE

GEORGE DANDIN. 81

You're now in a Condition to be no more uneasy. Go, be reconcil'd to one another, and endeavour to pacify her by excusing your Passion to her.

Mrs. de SOTENVILLE.

You shou'd consider she's a Woman brought up to Virtue, who has n't been accusom'd to be suspected of any thing that's amiss— Adieu: I'm glad to see your Uneasiness at an End, and the Transports of Joy which her Conduct must afford you.

GEORGE DANDIN.

I say not a Word; for I shou'd get nothing by speaking— Never any thing was known equal to my Disgrace. Indeed, I wonder at my Misfortune, and the subtle Contrivance of my confounded Hussy of a Wife to make herself seem always in the Right, and me in the wrong. Is it possible that I shall always be outdone by her, that Appearances will always turn against me, and that I shall ne'er be able to convict my Impudence?— O Heaven! favour my Designs, and vouchsafe to let People see that I'm dishonour'd.

The End of the Second Act.



ACT



ACTE III. SCENE I.

CLITANDRE, LUBIN.

CLITANDRE.

LA nuit est avancée, j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
Je ne vois point à me conduire. Lubin?

LUBIN.

Monsieur.

CLITANDRE.

Est-ce par ici.

LUBIN.

Je pense que oui. Morgué voilà une sotte nuit, d'être si noire que cela.

CLITANDRE.

Elle a tort assurément. Mais si d'un côté elle nous empêche de voir, elle empêche de l'autre que nous ne soyons vûs.

LUBIN.

Vous avez raison. Elle n'a pas tant de tort. Je voudrois bien savoir, Monsieur, vous qui êtes savant, pour quoi il ne fait point jour la nuit.

CLITANDRE.

C'est une grande question, & qui est difficile. Tu es curieux, Lubin.

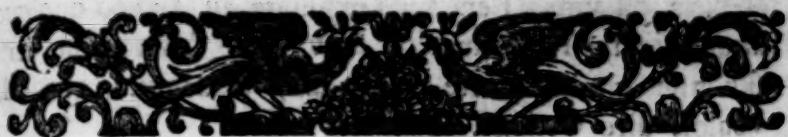
LUBIN.

Oui. Si j'avois étudié, j'aurois été songer à des choses où on n'a jamais songé.

CLITANDRE.

Je le crois. Tu as la mine d'avoir l'esprit subtil & pénétrant.

L U.



I. ACT III. SCENE I.

CLITANDER, LUBIN.

CLITANDER.

THe Night's pretty far gone; I'm afraid it should be too late. I can't see which way to go. *Lubin?*

LUBIN.

Sir.

CLITANDER.

Is this the way?

LUBIN.

I think it is. Odsbobs it's a silly Night to be so dark as this.

CLITANDER.

'Tis certainly in the wrong. But if on the one hand it prevents our seeing, on the other hand it hinders our being seen.

LUBIN.

You are right: It's not so much in the wrong, I'd be glad to know, Sir, you who are a Scholard, why it is not Day at Night.

CLITANDER.

That's a great Question, and what is difficult. Thou art curious, *Lubin*.

LUBIN.

Ay, if I had study'd, I shou'd ha' thought of Things that were never thought of.

CLITANDER.

So I believe. Thou hast the Appearance of a subtle penetrating Mind.

LU-

84 GEORGE DANDIN.

LUBIN.

Cela est vrai. Tenez. J'explique du Latin, quoique jamais je ne l'aye appris ; & voyant l'autre jour écrit sur une grande porte, *Collegium*, je devinai que cela vouloit dire Collège.

CLITANDRE.

Cela est admirable ! Tu fais donc lire, Lubin ?

LUBIN.

Oui. Je fais lire la lettre moulée ; mais je n'ai jamais su apprendre à lire l'écriture.

CLITANDRE.

Nous voici contre la maison. C'est le signal que m'a donné Claudine.

LUBIN.

Par ma foi, c'est une fille qui vaut de l'argent, & je l'aime de tout mon cœur.

CLITANDRE.

Aussi t'ai-je amené avec moi pour l'entretenir.

LUBIN.

Monsieur, je vous suis —

CLITANDRE.

Chut. J'entens quelque bruit.



SCENE II.

ANGELIQUE, CLAUDINE, CLITANDRE, LUBIN.

ANGELIQUE.

Claudine ?

CLAUDINE.

Hé bien.

ANGELIQUE.

Laisse la porte entre-ouverte.

CLAU.

GEORGE DANDIN. 85

LUBIN.

That's true. — Hold — I can explain Latin, tho' I never learnt it. For the other Day seeing *Collegium* written over a great Gate, I guess'd that it meant *College*.

CLITANDER.

That's wonderful ! 'Thou canst read then, *Lubin*?

LUBIN.

Ay, I can read Print ; but I never cou'd learn to read Writing.

CLITANDER.

We're now against the House ; — That's the Signal *Claudina* gives me.

LUBIN.

O' my Faith, that's a Girl worth Gold, and I love her with all my Heart,

CLITANDER.

And I brought you with me to talk with her.

LUBIN.

Sir, I am —

CLITANDER.

Hush — I hear a Noise.



SCENE II.

ANGELICA, CLAUDINA, CLITANDER,
LUBIN.

ANGELICA.

Claudina?

CLAUDINA.

Well.

ANGELICA.

Leave the Door a jar.

CLAU-

86 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE.

Voilà qui est fait.

CLITANDRE.

Ce sont elles. St.

ANGELIQUE.

St.

LUBIN.

St.

CLAUDINE.

St.

CLITANDRE à *Claudine*.

Madame.

ANGELIQUE à *Lubin*.

Quoi ?

LUBIN à *Angélique*.

Claudine.

CLAUDINE.

Qu'est-ce ?

CLITANDRE *ayant rencontré Claudine*.

Ah ? Madame, que j'ai de joie !

LUBIN *ayant rencontré Angélique*.

Claudine, ma pauvre Claudine.

CLAUDINE à *Clitandre*,

Doucement, Monsieur.

ANGELIQUE à *Lubin*.

Tout beau, Lubin.

CLITANDRE.

Est-ce toi, Claudine ?

CLAUDINE.

Oui.

LUBIN.

Est-ce vous, Madame ?

ANGELIQUE.

Oui.

CLAUDINE.

Vous avez pris l'une pour l'autre.

GEORGE DANDIN. 87

CLAUDINA.

I ha' done so.

CLITANDER.

'Tis they. St.

ANGELICA.

St.

LUBIN.

St.

CLAUDINA.

St.

CLITANDER to Claudina.

Madam.

ANGELICA to Lubin.

How now?

LUBIN to Angelica.

Claudina?

CLAUDINA.

Who is it?

CLITANDER meeting Claudina.

Ah! Madam, what Joy I have!

LUBIN meeting Angelica.

Claudina, my dear Claudina!

CLAUDINA to Clitander.

Softly, Sir.

ANGELICA to Lubin.

Hold, Lubin.

CLITANDER.

Is it you, Claudina?

CLAUDINA.

Yes.

LUBIN.

Madam, is it you?

ANGELICA.

Ay.

CLAUDINA.

You took one for t'other.

LU

88 GEORGE DANDIN.

LUBIN à *Angelique.*

Ma foi la nuit on n'y voit goutte.

ANGELIQUE.

Est-ce pas vous, Clitandre?

CLITANDRE.

Oui, Madame.

ANGELIQUE.

Mon mari ronfle comme il faut, & j'ai pris ce tems pour nous entretenir ici.

CLITANDRE.

Cherchons quelque lieu pour nous asseoir.

CLAUDINE.

C'est fort bien avisé.

[Ils vont s'asseoir au fond du Théâtre sur un gazon au pied d'un arbre.]

LUBIN.

Claudine, où est-ce que tu es?



SCENE III

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

J'Ai entendu descendre ma femme, & je me suis vite habillé pour descendre après elle. Où peut-elle être allée? Seroit-elle sortie?

LUBIN.

[Il prend George Dandin pour Claudine.]

Où es-tu donc, Claudine? Ah te voilà. Par ma foi ton maître est plaisamment attrapé, & je trouve ceci aussi drôle que les coups de bâton de tantôt, dont on m'a fait récit. Ta maîtresse dit qu'il ronfle à cette heure, comme tous les diantres, & il ne fait pas que Monsieur le Vicomte & elle sont ensemble pendant qu'il dort. Je

vou-

GEORGE DANDIN. 89

LUBIN to Angelica.

I'Troth Joan's as good as my Lady i' the dark.

ANGELICA.

Clitander, is n't it you?

CLITANDER.

Yes, Madam.

ANGELICA.

My Husband's snoring finely, and I've taken this Opportunity for us to converse here.

CLITANDER.

Let's look some Place for us to sit down.

CLAUDINA.

That's well thought of.

[They go sit upon a Turf under a Tree at the farther part of the Stage.]

LUBIN.

Claudina, where is't you are?



SCENE III.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

I heard my Wife go down, and hurry'd on my Clothes to follow her. Whither can she be gone? Did she go out o' Doors?

LUBIN.

[He takes George Dandin for Claudina.]

Where are you tro', Claudina? — O there you are. O my Faith Master's finely trick'd, and I think this as comical as the late Beating-bout I was told of. He's now snoring like a Devil, your Mistrefs says, and little thinks the Viscount and she are together whilst he
E naps.

90 GEORGE DANDIN.

voudrois bien savoir quel songe il fait maintenant. Cela est tout-à-fait risible. De quoi s'avise-t-il aussi d'être jaloux de sa femme, & de vouloir qu'elle soit à lui tout seul ? C'est un impertinent, & monsieur le Vicomte lui fait trop d'honneur. Tu ne dis mot, Claudine. Allons, suivons-les, & me donne ta petite menotte que je la baise. Ah que cela est doux ! Il me semble que je mange des confitures. [*Comme il baise la main de Dandin, Dandin lui pousse rudement au visage.*] Tubieu, comme vous y allez ? Voilà une petite ménotte qui est un peu bien rude.

GEORGE DANDIN.

Qui va là ?

LUBIN.

Personne.

GEORGE DANDIN.

Il fuit & me laisse informé de la nouvelle perfidie de ma coquine. Allons, il faut que sans tarder j'envoie appeler son père & sa mère, & que cette aventure me serve à me faire séparer d'elle. Hola ; Colin, Colin ?



SCENE IV.

COLIN, GEORGE DANDIN.

COLIN à la fenêtre.

M^{Onsieur.}

GEORGE DANDIN.

Allons, vite ici bas.

COLIN en sautant par la fenêtre.

M'y voilà. On ne peut pas plus vite.

GEORGE DANDIN.

Tu es là ?

COLIN.

GEORGE DANDIN. 91

naps it. I'd fain know what he's dreaming of now. It's perfectly comical. How comes it in his Head to be so jealous of his Wife, and want to keep her to himself? He's a Puppy, and the Viscount does him too great Honour. You don't speak, *Claudina*, — come, let's follow 'em; give me your pretty little Fist that I may buss it. — Ah, how sweet it is! methinks I am eating Sugar-Cakes. [*As he kisses Dandin's Hand, Dandin thrusts it hard into his Face.*] Udsbud, what is it you do? That little pretty Fist is woundy hard.

GEORGE DANDIN.

Who's there?

LUBIN.

No body.

GEORGE DANDIN.

He runs away, but leaves me inform'd of my Jade's fresh Treachery. Well, I must send instantly for her Father and Mother, that this Affair may be the means of getting me a Separation from her. — *Soho, Colin, Colin.*



SCENE IV.

COLIN, GEORGE DANDIN.

COLIN *at the Window.*

SIR.

GEORGE DANDIN.

Come down hither, quickly.

COLIN *leaping out of the Window.*

Here I am — No body can come faster.

GEORGE DANDIN.

Are you there?

E 2

COLIN.

GEORGE DANDIN. COLIN.

Oui, Monsieur.

[Pendant qu'il va lui parler d'un côté, Colin va de l'autre.]

GEORGE DANDIN.

Doucement. Parle bas. Ecoute. Va-t-en chez mon beau-père, & ma belle-mère, & di que je les prie très-instamment de venir tout-à-l'heure ici. Entens-tu? Eh? Colin, Colin?

COLIN *de l'autre côté.*

Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Où diable es-tu?

COLIN.

Ici.

GEORGE DANDIN.

Comme ils se vont tous deux chercher, l'un passe d'un côté, & l'autre de l'autre.

Peste soit du maroufle qui s'éloigne de moi. Je te dis que tu ailles de ce pas trouver mon beau père, & ma belle-mère, & leur dire que je les conjure de se rendre ici tout-à-l'heure. M'entens tu bien? Répon, Colin, Colin?

COLIN *de l'autre côté.*

Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Voilà un pendants qui me fera enrager; vien-t-en à moi. *[Ils se cognent, & tombent tous deux.]* Ah le traître! il m'a estropié. Où est-ce que tu es? Approche que je te donne mille coups. Je pense qu'il me fuit.

COLIN.

Assurément.

GEORGE DANDIN.

Veux tu venir?

COLIN.

Nenni ma foi.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 93

COLIN.

Ay, Sir.

[Whilst he goes to speak to him on one side, Colin goes to the other.]

GEORGE DANDIN.

Softly. Speak low. Hearn ye. Run to my Father and Mother-in law, and tell 'em I earnestly desire 'em to come hither immediately. D'ye hear? heh? Colin? Colin?

COLIN *from the other side.*

Sir.

GEORGE DANDIN.

Where the Devil are ye?

COLIN.

Here.

GEORGE DANDIN.

[As they hunt for one another, one crosses over to one side, and the other to th' other side.]

Plague on the Booby for rambling from me. I tell ye, fly this Moment to find my Father and Mother-in-law, and tell 'em I conjure 'em to come hither instantly. D'ye understand me? Answer; Colin, Colin?

COLIN *on the other side.*

Sir.

GEORGE DANDIN.

This Rascal will make me mad. Come to me, I say. *[They run against one another, and both fall.]* O the Rogue! he's cripp'd me! — Where is't you are? Come hither that I may drub you heartily. — I think he shuns me.

COLIN.

Sure enough.

GEORGE DANDIN.

Will you come?

COLIN.

No, Faith won't I.

E 3

GEORGE

94 **GEORGE DANDIN.**

GEORGE DANDIN.

Vien, te dis-je.

COLIN.

Point, vous me voulez battre.

GEORGE DANDIN.

Hé bien non. Je ne te ferai rien.

COLIN.

Affûrement ?

GEORGE DANDIN.

Oui. Approche. Bon. Tu es bienheureux de ce que j'ai besoin de toi. Va-t-en vite de ma part prier mon beau-père & ma belle mère de se rendre ici le plutôt qu'ils pourront, & leur di que c'est pour une affaire de la dernière conséquence. Et s'ils faisoient quelque difficulté à cause de l'heure, ne manque pas de les presser, & de leur bien faire entendre qu'il est très important qu'ils viennent, en quelque état qu'ils soient. Tu m'entens bien maintenant ?

COLIN.

Oui, Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Va vite & revien de même. Et moi je vais rentrer dans ma maison, attendant que — Mais j'entens quelqu'un. Ne seroit-ce point ma femme ? Il faut que j'écoute, & me serve de l'obscurité qu'il fait.



SCENE

GEORGE DANDIN. 95

GEORGE DANDIN.

Come, I tell ye.

COLIN.

No, you'll beat me.

GEORGE DANDIN.

No indeed, I won't meddle w'ye.

COLIN.

Upon your Word?

GEORGE DANDIN.

Ay. Come hither. — Right. — Happy is it for thee that I want thee. Make haste to my Father and Mother-in-law, and desire them from me to come hither as fast as possibly they can, and tell 'em it's about a matter of the utmost Consequence. And should they make any Difficulty on Account of the time o' Night, don't fail to press them to't, and assure 'em it's highly necessary they shou'd come, in whatever Condition they may be. D'ye understand me now?

COLIN.

Ay, Sir.

GEORGE DANDIN.

Get you gone quickly, and make haste back again; for my part, I'll get into the House and wait 'till — But I hear somebody. — Is n't it my Wife? I must listen, and take the Advantage of this Darknefs.





SCENE. V.

CLITANDRE, ANGELIQUE, GEORGE
DANDIN, CLAUDINE, LUBIN.

ANGELIQUE.

A Dieu, il est tems de se retirer.

CLITANDRE.

Quoi si tôt ?

ANGELIQUE.

Nous nous sommes assez entretenus.

CLITANDRE.

Ah, Madame, puis-je assez vous entretenir, & trouver en si peu de tems toutes les paroles dont j'ai besoin ? Il me faudroit des journées entières pour me bien expliquer à vous de tout ce que je sens, & je ne vous ai pas dit encore la moindre partie de ce que j'ai à vous dire.

ANGELIQUE.

Nous en écouterons une autrefois davantage.

CLITANDRE.

Hélas ! de quel coup me percez-vous l'ame, lorsque vous me parlez de vous retirer, & avec combien de chagrin m'allez-vous laisser maintenant ?

ANGELIQUE.

Nous trouverons moyen de nous revoir.

CLITANDRE.

Oui, mais je songe qu'en me quittant, vous allez trouver un mari. Cette pensée m'assassine, & les privilèges qu'ont les maris sont des choses cruelles pour un Amant qui aime bien.

ANGELIQUE.

Seriez-vous assez foible pour avoir cette inquiétude,



SCENE V.

CLITANDER, ANGELICA, GEORGE
DANDIN, CLAUDINA, LUBIN.

ANGELICA.

Farewel, it's time to be gone.

CLITANDER.

What, so soon?

ANGELICA.

We've convers'd enough.

CLITANDER.

O! Madam, can I possibly have enough of your Conversation, or find in so short a time Words sufficient for my purpose! 'Twould take me up whole days to express to you all I feel, and I've not yet told you one half of what I have to say t'ye.

ANGELICA.

We'll hear more on't another time.

CLITANDER.

Alas! With what a Stroke you pierce my Soul when you talk to me of going, and under how much Uneasiness will you now leave me!

ANGELICA.

We shall find means to see each other again.

CLITANDER.

Ay, Madam, but I consider that when you leave me, you go to be with an Husband. — That Thought kills me; and the Privileges Husbands have are cruel Things to a fond Lover.

ANGELICA.

Are you so simple to be uneasy on that Score, or

98 GEORGE DANDIN.

& pensez-vous qu'on soit capable d'aimer de certains maris qu'il y a ? On les prend, parce qu'on ne s'en peut défendre, & que l'on dépend de parens, qui n'ont des yeux que pour le bien ; mais on fait leur rendre justice, & l'on se moque fort de les considérer au de-là de ce qu'ils méritent.

GEORGE DANDIN.

Voilà nos carognes de femmes.

CLITANDRE.

Ah ! qu'il faut avouër que celui qu'on vous a donné étoit peu digne de l'honneur qu'il a reçu, & que c'est une étrange chose que l'assemblage qu'on a fait d'une personne comme vous avec un homme comme lui !

GEORGE DANDIN *à part.*

Pauvres maris ! Voilà comme on vous traite.

CLITANDRE.

Vous méritez sans doute une toute autre destinée ; & le Ciel ne vous a point faite pour être la femme d'un païsan.

GEORGE DANDIN.

Plût au Ciel ! fût-elle la tienne ! tu changerois bien de langage. Rentrons, c'en est assez.

Il entre & ferme la porte.

CLAUDINE.

Madame, si vous avez à dire du mal de votre mari, dépêchez vite, car il est tard.

CLITANDRE.

Ah, Claudine, que tu es cruelle !

ANGELIQUE.

Elle a raison. Séparons-nous.

CLITANDRE.

Il faut donc s'y résoudre, puisque vous le voulez ! Mais au moins je vous conjure de me plaindre un peu des méchans momens que je vais passer,

ANGELIQUE.

Adieu.

GEORGE DANDIN. 99

d'ye imagine one can be able to love some sort of Husbands?— One marries 'em, because one can't avoid it, because it depends on Parents, who have no regard for any thing but Riches; but one knows how to be even with 'em, and it's a mighty Jest to value 'em more than they deserve.

GEORGE DANDIN.

These impudent Jades of Wives!

CLITANDER.

Ah! how readily must it be confess'd, that He they've got for you, little deserves the Honour he has receiv'd, and that the Match they've made between a Person like you, and such a Man as he, is a Thing extraordinary!

GEORGE DANDIN.

Poor Husbands! thus it is you're serv'd.

CLITANDER.

You deserve, no doubt, a quite different Fate; and Heaven ne'er design'd you to be a Farmer's Wife.

GEORGE DANDIN.

Would Heav'n she were yours! You'd talk a different Language— Let's go in; I've enough on't.

[He goes in and shuts the Door.]

CLAUDINA.

Madam, if you've any thing to say against your Husband, dispatch quickly, for it's late.

CLITANDER.

O! Claudina, how cruel are you!

ANGELICA.

She's in the right. Let us part.

CLITANDER.

It must be then submitted to, since you will have it so;— but I conjure you to pity me at least for the wretched Moments that I'm to pass.

ANGELICA.

Adieu.

LU

100 GEORGE DANDIN.

LUBIN.

Où es-tu, Claudine, que je te donne le bon soir?

CLAUDINE.

Va, va, je le reçois de loin, & je t'en renvoye autant.



SCENE VI.

ANGELIQUE, CLAUDINE,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

R Entrons sans faire de bruit.

CLAUDINE.

La porte s'est fermée.

ANGELIQUE.

J'ai le passe-par-tout.

CLAUDINE.

Ouvrez donc doucement.

ANGELIQUE.

On a fermé en dedans, & je ne fais comment nous ferons.

CLAUDINE.

Appellez le garçon qui couche là.

ANGELIQUE.

Colin, Colin, Colin?

GEORGE DANDIN.

Mettant la tête à la fenêtre.

Colin, Colin? Ah je vous y prens donc, Madame ma femme; & vous faites des escampativos pendant que je dors. Je suis bien-aïse de cela, & de vous voir dehors à l'heure qu'il est.

ANGELIQUE.

Hé bien, quel grand mal est-ce qu'il y a à prendre le frais de la nuit?

GEORGE

LUBIN.

Where are you, *Claudina*, that I may bid you good night?

CLAUDINA.

Go, go, I'll accept it at a distance, and return it you so too.



SCENE VI.

ANGELICA, CLAUDINA,
GEORGE DANDIN.

ANGELICA.

L Et's get in without making a Noise.

CLAUDINA.

The Door's shut.

ANGELICA.

I've the Master-Key.

CLAUDINA.

Then open it softly.

ANGELICA.

It's fast'ned within-side, and I don't know what we shall do.

[CLAUDINA.]

Call the Boy, that lies there.

ANGELICA.

Colin, Colin, Colin.

GEORGE DANDIN.

[*Putting his Head out at the Window.*]

Colin, Colin— O, I've catch'd you then, *Madam Wife*: you go a Caterwawling whilst I'm asleep— I'm mighty glad of it, as well as to find you abroad at such an Hour as this.

ANGELICA.

Well, what great Harm is there in taking the cool Night Air?

GEORGE

102 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Oui, oui. L'heure est bonne à prendre le frais. C'est bien plutôt le chaud, Madame la coquine; & nous savons toute l'intrigue du rendez-vous, & du Damoiseau. Nous avons entendu votre galant entretien, & les beaux vers à ma louange que vous avez dits l'un & l'autre. Mais ma consolation, c'est que je vais être vengé, & que votre père & votre mère seront convaincus maintenant de la justice de mes plaintes, & du dérèglement de votre conduite. Je les ai envoyé querir, & ils vont être ici dans un moment.

ANGELIQUE.

Ah Ciel!

CLAUDINE.

Madame.

GEORGE DANDIN.

Voilà un coup sans doute où vous ne vous attendiez pas. C'est maintenant que je triomphe, & j'ai de quoi mettre à bas votre orgueil, & détruire vos artifices. Jusques ici vous avez joué mes accusations, ébloui vos parens, & plâtré vos malversations. J'ai eu beau voir, & beau dire, votre adresse toujours l'a emporté sur mon bon droit, & toujours vous avez trouvé moyen d'avoir raison; mais à cette fois, Dieu merci, les choses vont être éclaircies, & votre effronterie sera pleinement confondue.

ANGELIQUE.

Eh je vous prie, faites-moi ouvrir la porte.

GEORGE DANDIN.

Non, non, il faut attendre la venue de ceux que j'ai mandés, & je veux qu'ils vous trouvent dehors à la belle heure qu'il est. En attendant qu'ils viennent, songez, si vous voulez, à chercher dans votre tête quelque nouveau détour pour vous tirer de cette affaire; à inventer quelque moyen de r'habiller votre escapade; à trouver quelque belle ruse pour éluder ici les gens,
&

GEORGE DANDIN. 103

GEORGE DANDIN.

Ay, Ay. It's a rare time to take the cool Air in. But it's a Heat rather you are taking *Madame Jade*: I know the whole Intrigue between you and your Spark, we've heard your galant Conversation, and the fine Things you've said to one another, in praise of me— But it's my Comfort, that I'm going to be reveng'd, and your Father and Mother will be now convinc'd of the Justice of my Complaints, and of your disorderly Behaviour— I've sent to fetch 'em, and they'll be here in a Moment.

ANGELICA.

O Heaven!

CLAUDINA.

Madam.

GEORGE DANDIN.

This certainly is a Stroke you did not expect. It's now my turn to triumph, and I've wherewithal to pull down your Pride, and spoil your Contrivances. You have till now made a Jest of my Complaints, cast a Mist before your Parent's Eyes, and palliated your Misdoings. I might see, or say what I would, your Cunning always got the better of my Veracity, and you've continually found out some way or other to appear in the right: but, at present, Heaven be thanked, Matters will be made evident, and your Impudence will be quite at a Nonplus.

ANGELICA.

But, I beseech you, bid the Door be open'd for me.

GEORGE DANDIN.

No, no: You must stay till those I've sent for come; I'll have 'em find you abroad at this fine Hour. And whilst you're expecting 'em, you may set your Brains to work, if you please, for some new Shift to bring you out of this Scrape: Invent some means to excuse your wild Pranks; find out some pretty Artifice to deceive Folks,

104. GEORGE DANDIN.

& paroître innocente ; quelque prétexte spécieux de pèlerinage nocturne, ou d'amie en travail d'enfant que vous venez de secourir.

ANGELIQUE.

Non, mon intention n'est pas de vous rien déguiser. Je ne prétens point me défendre, ni vous nier les choses, puisque vous les savez.

GEORGE DANDIN.

C'est que vous voyez bien que tous les moyens vous en sont fermés, & que dans cette affaire vous ne sauriez inventer d'excuse, qu'il ne me soit facile de convaincre de fausseté.

ANGELIQUE.

Oui. Je confesse que j'ai tort, & que vous avez sujet de vous plaindre. Mais je vous demande par grace, de ne m'exposer point maintenant à la mauvaise humeur de mes parens, & de me faire promptement ouvrir.

GEORGE DANDIN.

Je vous baise les mains.

ANGELIQUE.

Eh mon pauvre petit mari ! Je vous en conjure.

GEORGE DANDIN.

Eh mon pauvre petiti mari ! Je suis votre petit mari maintenant, parce que vous vous sentez prise. Je suis bien aise de cela ; & vous ne vous étiez jamais avisée de me dire ces douceurs.

ANGELIQUE.

Tenez. Je vous promets de ne vous plus donner aucun sujet de déplaisir ; & de me —

GEORGE DANDIN.

Tout cela n'est rien. Je ne veux point perdre cette aventure, & il m'importe qu'on soit une fois éclairci à fond de vos déportemens.

ANGELIQUE.

De grace, laissez-moi vous dire. Je vous demande un moment d'audience.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 105

Folks, and appear innocent, some specious pretence of a Pilgrimage in the Night, or a Friend in Labour that you went to assist.

ANGELICA.

Nay, it's not my intent to conceal any thing from you. I don't pretend to vindicate my self, or deny things to you, since you're acquainted with them.

GEORGE DANDIN.

That's because you find all means of doing so are debar'd you, and that you can't contrive any Excuse for this Business, but what may easily be prov'd false.

ANGELICA.

Indeed I acknowledge I've done amiss, and that you've Reason to complain; but I intreat the Favour of you not to expose me this time to the Displeasure of my Parents, but order the Door to be open'd.

GEORGE DANDIN.

I'm your humble Servant for that.

ANGELICA.

Ah poor dear Husband! I beseech you do.

GEORGE DANDIN.

Ah poor dear Husband! Now I am your dear Husband, because you find you're catch'd. I'm highly pleas'd at that, for you ne'er before thought fit to use such fond Expressions to me.

ANGELICA.

Hold. I assure you that I'll never give you any farther Occasion to be uneasy; and of me—

GEORGE DANDIN.

All that signifies nothing— I'll not lose the Advantage of this Adventure; it concerns me to have your Behaviour, for once, fully discover'd.

ANGELICA.

Pray now let me speak t'ye. I beg of you to hear me one Moment.

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Hé bien quoi ?

ANGELIQUE.

Il est vrai que j'ai failli, je vous l'avouë encore une fois ; que votre ressentiment est juste. Que j'ai pris le tems de sortir pendant que vous dormiez, & que cette sortie est un rendez-vous que j'avois donné à la personne que vous dites. Mais enfin ce sont des actions que vous devez pardonner à mon âge ; des emportemens de jeune personne qui n'a encore rien vû, & ne fait que d'entrer au monde ; des libertés, où l'on s'abandonne sans y penser de mal, & qui sans doute dans le fond n'ont rien de —

GEORGE DANDIN.

Oui, vous le dites, & ce sont de ces choses qui ont besoin qu'on les croye pieusement.

ANGELIQUE.

Je ne veux point m'excuser par là d'être coupable envers vous, & je vous prie seulement d'oublier une offense, dont je vous demande pardon de tout mon cœur ; & de m'épargner en cette rencontre le déplaisir que me pourroient causer les reproches facheux de mon père & de ma mère. Si vous m'accordez généreusement la grace que je vous demande, ce procédé obligeant, cette bonté que vous me ferez voir, me gagnera entièrement ; elle touchera tout-à-fait mon cœur, & y fera naître pour vous ce que tout le pouvoir de mes parens, & les liens du mariage n'avoient pû y jeter. En un mot, elle sera cause que je renoncerai à toutes les galanteries, & n'aurai de l'attache que pour vous. Oui, je vous donne ma parole, que vous m'allez voir désormais la meilleure femme du monde, & que je vous témoignerai tant d'amitié, tant d'amitié, que vous en ferez satisfait.

GEORGE DANDIN.

Ah ! Crocodile, qui flate les gens pour les étrangler.

ANGELIQUE.

Accordez-moi cette faveur.

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Well, what d'ye say?

ANGELICA.

It's true, I've been faulty, I confess it to you once more, and that your Resentment's just: that I took the Opportunity of getting out whilst you were asleep, and that my going was upon an Assignment I had made with the Person you speak of. — But, after all, you should forgive things of this Nature, on the score of my Age: the Sallies of a young Body that has seen nothing, and is but just enter'd upon the World; Liberties one gives into without thinking any harm, and which certainly at bottom have nothing of —

GEORGE DANDIN.

Ay, so you say, but these are a sort of Things that require an extensive Faith to believe them.

ANGELICA.

I don't pretend by this that I've not been culpable towards you; I only beg of you to forget one Fault, for which I sincerely ask your Pardon, and to save me at this juncture from that Vexation which the grating Reproaches of a Father and Mother may give me. If you generously grant me the Favour I've requested, that obliging Conduct, that Goodness of yours towards me, will intirely win me; 'twill throughly touch my Heart, and produce there for you what all the Power of my Parents and the Bands of Marriage could not introduce. In short, 'twill make me renounce all sorts of Galantry, and have no Regard but for you alone. Yes, I give you my Word, that for the future you shall find me the best of Wives, and I'll shew so much Friendship, so much Affection for you, that you shall be contented with it.

GEORGE DANDIN.

Ah! Crocodile! that fawns on People in order to murder 'em.

ANGELICA.

Grant me this Favour.

GEORGE

108 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Point d'affaires. Je suis inexorable.

ANGELIQUE.

Montrez-vous généreux.

GEORGE DANDIN.

Non.

ANGELIQUE.

De grace.

GEORGE DANDIN.

Point.

ANGELIQUE.

Je vous en conjure de tout mon cœur.

GEORGE DANDIN.

Non, non, non ; je veux qu'on soit détrompé de vous,
& que votre confusion éclate.

ANGELIQUE.

Et bien, si vous me réduisez au désespoir, je vous
avertis qu'une femme en cet état est capable de tout, &
que je ferai quelque chose ici dont vous vous repentirez.

GEORGE DANDIN.

Et que ferez-vous, s'il vous plaît ?

ANGELIQUE.

Mon cœur se portera jusqu'aux extrêmes résolutions ;
& de ce couteau que voici, je me tuërai sur la place.

GEORGE DANDIN.

Ah ! ah ! à la bonne heure.

ANGELIQUE.

Pas tant à la bonne heure pour vous que vous vous
imaginez. On fait de tous côtés nos différens, & les
chagrins perpétuels que vous concevez contre moi. Lors-
qu'on me trouvera morte, il n'y aura personne qui mette
en doute, que ce ne soit vous qui m'aurez tuée ; & mes
parens ne sont pas gens assurément à laisser cette mort
impunie, & ils en feront sur votre personne toute la puni-
tion que leur pourront offrir & les poursuites de la Ju-
stice.

GEORGE DANDIN. 109

GEORGE DANDIN.

No more o' the matter. I'm inexorable.

ANGELICA.

Shew your self generous.

GEORGE DANDIN.

No.

ANGELICA.

Pray do.

GEORGE DANDIN.

I will not.

ANGELICA.

I heartily beseech you do.

GEORGE DANDIN.

No, no, no : I'll have Folks undeceiv'd about you, and your Shame shall appear publickly.

ANGELICA.

Well then, if you do drive me to Despair, I forewarn you that a Woman in this Condition is capable of every thing, and that I shall here do somewhat for which you'll repent your self.

GEORGE DANDIN.

And, pray, what will you please to do?

ANGELICA.

My Heart will give it self up even to the most desperate Resolutions, and with this Dagger here, I'll kill my self upon the Spot.

GEORGE DANDIN.

Ha ! ha ! Good Speed.

ANGELICA.

Not so Good Speed for you as you imagine. All the Neighbours know our Quarrels, and the perpetual Ill-will you bear me. When I'm found dead, there's not a Soul will doubt that you have murder'd me, and my Parents, you may assure your self, are not People that will let my Death go unpunish'd, but will inflict upon you for it the severest Punishment that the Forms of Justice, and the Warmth of their own Resentment can

110 GEORGE DANDIN.

stice, & la chaleur de leur ressentiment. C'est par là que je trouverai moyen de me venger de vous, & je ne suis pas la première qui ait su recourir à de pareilles vengeances, qui n'ait pas fait difficulté de se donner la mort, pour perdre ceux qui ont la cruauté de nous pousser à la dernière extrémité.

GEORGE DANDIN.

Je suis votre valet. On ne s'avise plus de se tuer soi-même, & la mode en est passée il y a long-tems.

ANGELIQUE.

C'est une chose dont vous pouvez vous tenir sûr, & si vous persistez dans votre refus, si vous ne me faites ouvrir, je vous jure que tout-à-l'heure je vais vous faire voir quelques où peut aller la résolution d'une personne qu'on met au désespoir,

GEORGE DANDIN.

Bagatelles, bagatelles, c'est pour me faire peur.

ANGELIQUE.

Hé bien puisqu'il le faut, voici qui nous contentera tous deux, & montrera si je me moque. Ah ! c'en est fait. Fasse le Ciel que ma mort soit vengée comme je le souhaite, & que celui qui en est la cause, reçoive un juste châtiment de la dureté qu'il a eue pour moi.

GEORGE DANDIN.

Oùais, feroit-elle bien si malicieuse que de s'être tuée pour me faire pendre ? Prenons un bout de chandelle pour aller voir.

ANGELIQUE.

St. Paix. Rangeons-nous chacune immédiatement contre un des côtés de la porte.

GEORGE DANDIN.

La méchanceté d'une femme iroit-elle bien jusques-là ? *[Il sort avec un bout de chandelle sans les appercevoir ; elles entrent, & aussi-tôt elles ferment la porte.]* Il n'y a personne. Eh, je m'en étois bien douté, & la pendarde s'est retirée, voyant qu'elle ne gagnoit rien

GEORGE DANDIN. 111

can afford. By this means I shall find a way of revenging my self upon you, and I'm not the first of those that have had recourse to such kind of Vengeance, that have made no difficulty of killing themselves, to destroy those that had the Cruelty to drive 'em to the last Extremity.

GEORGE DANDIN.

I'm your humble Servant for that. People now-a-days don't take it in their Heads to kill themselves; that Fashion's over long ago.

ANGELICA.

You may assure your self of it; and if you persist in your refusal, and order not the Door to be open'd for me, I vow, that I'll shew you instantly how far the Resolution of a Person in Despair can go.

GEORGE DANDIN.

Fiddle faddle, fiddle faddle, it's only to frighten me.

ANGELICA.

Well, since it must be so, here's what will content us both, and prove if I'm in jest. — Ah! it's done. — Heaven grant my Death may be reveng'd according to my wish, and that he who is the Cause of it may meet with a just Punishment for his hard-heartedness to me!

GEORGE DANDIN.

Lack-a-day! could she be so spiteful to kill her self to make me be hang'd? — Let's take a Bit of the Candle and go see.

ANGELICA.

Hush. No noise; let's place ourselves immediately at the Door, you o' one side, and I o' th' other.

GEORGE DANDIN.

Could the Malice of a Woman go so far as this? [*He comes out with a bit of Candle without perceiving them, they get in, and presently shut the Door.*] Here's no body. Well, I really suspected it: The Hussy is gone away, finding she could gain nothing upon me, either
by

112 GEORGE DANDIN.

après moi, ni par prières, ni par menaces. Tant mieux, cela rendra ses affaires encore plus mauvaises, & le père & la mère qui vont venir en verront mieux son crime. Ah! ah! la porte s'est fermée. Hola ho, quelqu'un, qu'on m'ouvre promptement.

ANGELIQUE *à la fenêtre avec Claudine.*

Comment, c'est toi! d'où viens tu, bon pendard? est-il l'heure de revenir chez soi quand le jour est près de paroître? & cette manière de vie est-elle celle que doit suivre un honnête mari?

CLAUDINE.

Cela est-il beau d'aller yvrogner toute la nuit, & de laisser ainsi toute seule une pauvre jeune femme dans la maison?

GEORGE DANDIN.

Comment! vous avez —

ANGELIQUE.

Va, va, traître, je suis lassé de tes déportemens, & je veux m'en plaindre sans plus tarder à mon père & à ma mère.

GEORGE DANDIN.

Quoi! c'est ainsi que vous osez —



SCENE V.

Mr. & Mad. de SOTENVILLE, COLIN,
CLAUDINE, ANGELIQUE,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

[*Mr. & Mad. de Soten-ville sont en des habits de nuit,
& conduits par Colin qui porte une lanterne.*]

Approchez, de grace, & venez me faire raison de l'insolence la plus grande du monde, d'un mari à qui

GEORGE DANDIN. 113

by Intreaties or Threats. — So much the better; 'twill make matters still worse o' her side, and her Father and Mother when they come will be the more sensible of her Guilt thereby. — Ah la! the Door's shut — So ho there, somebody open the Door to me quickly.

ANGELICA at the Window with Claudina.

What, is't you! Where have you been, you Rascal? Is this an Hour to come home at, when the Day is just ready to appear? And is this the way of Life an honest Husband ought to follow?

CLAUDINA.

Is n't it mighty pretty to go sotting the whole Night, and leave a poor young Wife thus all alone at home?

GEORGE DANDIN.

How! you have —

ANGELICA.

Go, go, Traitor! I'm weary of your Behaviour: and without any more delay, I'll complain of it to my Father and Mother.

GEORGE DANDIN.

What! have you such an Assurance as —



SCENE VII.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, COLIN,
CLAUDINA, ANGELICA,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

[Mr. and Mrs. de Sotenville are in their Night-gowns,
conducted by Colin, who carries a Lanthorn.

Come hither, I beseech you, and do me justice for
the greatest Insolence that ever was, on a Husband
F whose

114 GEORGE DANDIN.

qui le vin & la jalousie ont troublé de telle forte la cervelle, qu'il ne fait plus ni ce qu'il dit, ni ce qu'il fait, & vous a lui-même envoyé querir pour vous faire témoins de l'extravagance la plus étrange dont on ait jamais ouï parler. Le voilà qui revient, comme vous voyez, après s'être fait attendre toute la nuit, & si vous voulez l'écouter, il vous dira qu'il a les plus grandes plaintes du monde à vous faire de moi; que durant qu'il dormoit, je me suis dérobée d'auprès de lui pour m'en aller courir; & cent autres contes de même nature qu'il est allé rêver.

GEORGE DANDIN.

Voilà une méchante carogne.

CLAUDINE.

Oui, il nous a voulu faire accroire qu'il étoit dans la maison, & que nous étions dehors, & c'est une folie qu'il n'y a pas moyen de lui ôter de la tête.

Monf. de SOTENVILLE.

Comment! qu'est-ce à dire cela?

Mad. de SOTENVILLE.

Voilà une furieuse impudence, que de nous envoyer querir!

GEORGE DANDIN.

Jamais —

ANGELIQUE.

Non, mon père, je ne puis plus souffrir un mari de la sorte, ma patience est poussée à bout, & il vient de me dire cent paroles injurieuses.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, vous êtes un mal-honnête homme.

ANGELIQUE.

C'est une conscience de voir une pauvre jeune femme traitée de la façon, & cela crie vengeance au Ciel.

GEORGE DANDIN.

Peut-on —

Monf. de SOTENVILLE.

Allez, vous devriez mourir de honte.

GEORGE

GEORGE DANDIN. *His*

whose Brain, Wine, and Jealousy have disorder'd in such a manner, that he neither knows what he says, or does, but has sent for you himself to be Witnesses of the strangest Extravagance that e'er was heard of. Here he's come home, as you see, after making me wait the whole Night for him, and if you'll hearken to him, he'll tell you that he has the most grievous Complaints in the World to make to you of me; that whilst he was asleep I stole from him to go a rambling; and an hundred other Stories o' the like Nature which he raves about.

GEORGE DANDIN.

Here's a wicked Jade,

CLAUDINA.

Ay, he'd fain make us believe that he was in the House, and we were abroad; that's a Whim there's no getting out of his Head.

Mr. *de* SOTENVILLE.

How! What does this mean?

Mrs. *de* SOTENVILLE.

Here's an outrageous Piece of impudence, to send for us!

GEORGE DANDIN.

Never ———

ANGELICA.

No, Father, I can't bear any longer such a kind of Husband, my Patience is at an end, he has been giving me abundance of abusive Language.

Mr. *de* SOTENVILLE.

'Egad, thour't a vile Fellow.

CLAUDINA.

It's a matter o' Conscience to see a poor young Woman treated so, it cries to Heaven for Vengeance.

GEORGE DANDIN.

Can one ———

Mr. *de* SOTENVILLE.

Go, you ought to die with shame.

116 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Laissez-moi vous dire deux mots.

ANGELIQUE.

Vous n'avez qu'à l'écouter, il va vous en conter de belles.

GEORGE DANDIN.

Je désespère.

CLAUDINE.

Il a tant bû, que je ne pense pas qu'on puisse durer contre lui; l'odeur du vin qu'il souffle est montée jusqu'à nous.

GEORGE DANDIN.

Monfieur mon Beau-pere, je vous conjure —

Monf. de SOTENVILLE.

Retirez-vous, vous puez le vin à pleine bouche.

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie —

Mad. de SOTENVILLE.

Fi, ne m'approchez pas, votre haleine est empestée.

GEORGE DANDIN.

Souffrez que je vous —

Monf. de SOTENVILLE.

Retirez-vous, vous dis-je, on ne peut vous souffrir.

GEORGE DANDIN.

Permettez-moi, de grace, que —

Mad. de SOTENVILLE.

Pouas, vous m'engloutissez le cœur: parlez de loin, si vous voulez.

GEORGE DANDIN.

Hé bien oui, je parle de loin. Je vous jure que je n'ai bougé de chez moi, que c'est elle qui est sortie.

ANGELIQUE.

Ne voilà pas ce que je vous ai dit?

CLAUDINE.

Vous voyez quelle apparence il y a.

Monf.

GEORGE DANDIN. 117

GEORGE DANDIN.

Let me only speak two Words t'ye.

ANGELICA.

Give him but a hearing, he'll tell you a fine heap of Stories.

GEORGE DANDIN.

I'm out of all Patience.

CLAUDINA.

He has drank so much, I don't think one could stay near him; the Scent of the Wine he 'as swallow'd, comes even up to us.

GEORGE DANDIN.

Sir, Father-in-law, I conjure you —

Mr. *de SOTENVILLE*.

Stand off, your Breath stinks of Wine.

GEORGE DANDIN.

Madam, I beseech you —

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Fogh, don't come near me, your Breath's infectious.

GEORGE DANDIN.

Permit that I —

Mr. *de SOTENVILLE*.

Stand off, I tell you, there's no bearing you.

GEORGE DANDIN.

Pray now give me leave to —

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Out upon't, you turn my Stomach: Speak at a Distance if you please!

GEORGE DANDIN.

Well then, I speak at a Distance. — I protest to you I have n't stir'd out o' the House, but 'twas she that went abroad.

ANGELICA.

Is n't this what I told you?

CLAUDINA.

You see how probable this is?

118 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Allez, vous vous moquez des gens, Descendez, ma fille, & venez ici.

GEORGE DANDIN.

J'atteste le Ciel que j'étois dans la maison, & que —

Monf. de SOTENVILLE.

Taisez vous, c'est une extravagance qui n'est pas supportable.

GEORGE DANDIN.

Que la foudre m'écrase tout-à-l'heure, si —

Monf. de SOTENVILLE.

Ne nous rompez pas davantage la tête, & songez à demander pardon à votre femme.

GEORGE DANDIN.

Moi, demander pardon !

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, pardon, & sur le champ.

GEORGE DANDIN.

Quoi ! je —

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, si vous me répliquez, je vous apprendrai ce que c'est que de vous jouer à nous.

GEORGE DANDIN.

Oh ! George Dandin.

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, venez, ma fille, que votre mari vous demande pardon.

ANGELIQUE *descenduë.*

Moi lui pardonner tout ce qu'il m'a dit ? non, non, mon pere, il m'est impossible de m'y résoudre ; & je vous prie de me séparer d'un mari avec lequel je ne saurois plus vivre.

CLAUDINE.

Le moyen d'y résister ?

Monf. de SOTENVILLE.

Ma fille, de semblables séparations ne se font point sans

GEORGE DANDIN. 119

Mr. de SOTENVILLE.

Go, you make Fools of People. — Come down hither, Daughter.

GEORGE DANDIN.

I call Heaven to Witness that I was in the House, and that —

Mr. de SOTENVILLE.

Hold your Tongue, it's an Extravagance that's unsufferable.

GEORGE DANDIN.

May Thunder this Moment strike me, if —

Mr. de SOTENVILLE.

Don't disturb our Brains any more, but think of asking your Wife's pardon.

GEORGE DANDIN.

I ask her Pardon!

Mr. de SOTENVILLE.

Yes, ask her Pardon, upon the Spot.

GEORGE DANDIN.

What! I —

Mr. de SOTENVILLE.

'Egad, if you dispute with me, I'll teach you what it is to make your Sport of us.

GEORGE DANDIN.

Ah! *George Dandin.*

Mr. de SOTENVILLE.

Here, come hither, Daughter, that your Husband may ask you Pardon.

ANGELICA comes down.

I ever pardon all he has said to me? No, no, Father, it's impossible to bring my self to that; and I beg you to separate me from an Husband with whom I can live no longer.

CLAUDINA.

How can you refuse it?

Mr. de SOTENVILLE.

Such Separations, Daughter, cannot be without much
Scan-

120 GEORGE DANDIN.

sans grand scandale; & vous devez vous montrer plus sage que lui, & patienter encore cette fois.

ANGELIQUE.

Comment patienter après de telles indignités? non, mon père, c'est une chose où je ne puis consentir.

Monf. de SOTENVILLE.

Il le faut, ma fille, & c'est moi qui vous le commande.

ANGELIQUE.

Ce mot me ferme la bouche, & vous avez sur moi une puissance absolue.

CLAUDINE.

Quelle douceur!

ANGELIQUE.

Il est fâcheux d'être contrainte d'oublier de telles injures; mais quelque violence que je me fasse, c'est à moi de vous obéir.

CLAUDINE.

Pauvre mouton!

Monf. de SOTENVILLE.

Approchez.

ANGELIQUE.

Tout ce que vous me faites faire ne servira de rien, & vous verrez que ce sera dès demain à recommencer.

Monf. de SOTENVILLE.

Nous y donnerons ordre. Allons, mettez-vous à genoux.

GEORGE DANDIN.

A genoux?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, à genoux, & sans tarder.

GEORGE DANDIN.

Il se met à genoux, la chandelle à sa main.

O Ciel! que faut-il dire?

Monf. de SOTENVILLE.

Madame, je vous prie de me pardonner.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 121

Scandal: you should shew yourself wiser than he, and be patient this once more.

ANGELICA.

How can one be patient after such Affronts? No, Father, It's what I can't consent to.

Mr. de SOTENVILLE.

It must be done, Daughter, and 'tis I that command it you.

ANGELICA.

That Word stops my Mouth, for you've an absolute Power over me.

CLAUDINA.

What a sweet Temper!

ANGELICA.

It's vexatious to be oblig'd to forget such Injuries; but whatever Violence I do myself, it's my Duty to obey you.

CLAUDINA.

Poor Lamb!

Mr. de SOTENVILLE.

Come hither.

ANGELICA.

All you make me do will signify just nothing, and you'll find that by to-morrow 'twill be all to do again.

Mr. de SOTENVILLE.

We'll take care about it— Come, down upon your Knees.

GEORGE DANDIN.

Upon my Knees?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes, upon your Knees, and that instantly.

GEORGE DANDIN.

[*Kneels down with the Candle in his Hand.*]

O Heaven! what must I say?

Mr. de SOTENVILLE.

Madam, I beg you to pardon me.

GEORGE

122 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie de me pardonner.

Monf. de SOTENVILLE.

L'extravagance que j'ai faite —

GEORGE DANDIN.

L'extravagance que j'ai faite —

De vous épouser. [*A part.*]

Monf. de SOTENVILLE.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

GEORGE DANDIN.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

Monf. de SOTENVILLE.

Prenez-y garde, & fachez que c'est ici la dernière de vos impertinences que nous souffrirons.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu ! si vous y retournez, on vous apprendra le respect que vous devez à votre femme, & à ceux de qui elle sort.

Monf. de SOTENVILLE.

Voilà le jour qui va paroître. Adieu. Rentrez chez vous, & songez bien à être sage. Et nous, mamour, allons nous mettre au lit.



SCENE VIII.

GEORGE DANDIN.

AH ! je le quitte maintenant, & je n'y vois plus de remède ; lorsqu'on a, comme moi, épousé une méchante femme, le meilleur parti qu'on puisse prendre, c'est de s'aller jeter dans l'eau la tête la première.

FIN.

GEORGE DANDIN. 123

GEORGE DANDIN.

Madam, I beg you to pardon me.

Mr. *de SOTENVILLE*.

The Extravagance I've committed——

GEORGE DANDIN.

The Extravagance I've committed —— In marry-
ing you. [*Aside.*]

Mr. *de SOTENVILLE*.

And I promise you to live better for the time to come.

GEORGE DANDIN.

And I promise you to live better for the time to come.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Take care you do so, and assure yourself this is the
last of your Impertinences we'll bear with.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Od's Life! if you do thus again, we'll teach you the
Respect you owe your Wife, and those from whom she's
descended.

Mr. *de SOTENVILLE*.

The Day begins to peep. Adieu. Get you in, and
learn to be discreet—— And for our parts, my dear,
let's go away to Bed.



SCENE VIII.

GEORGE DANDIN.

AH!— I give the Affair quite over now, and can see
no help for't— When any body has marry'd a wick-
ed Wife, as I have done, the best Method he can take, is
to leap into the Sea head-foremost.

THE END.